

**Moducompact**

- (GB) PAINT STIRRING MACHINE - ASSEMBLY INSTRUCTIONS
- (F) MACHINE D'AGITATION DE PEINTURE - NOTICE DE MONTAGE
- (D) LACKMISCHMASCHINE - MONTAGEANLEITUNG
- (E) MAQUINA DE AGITACION DE PINTURA - INSTRUCCIONES DE MONTAJE
- (P) MAQUINA AGITADORA DE TINTA - FOLHETO DE MONTAGEM
- (I) MACCHINA DI AGITAZIONE PER PITTURA - ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

**FAS**

**N 5.2 A**

**MODUcompact**

## CONDITIONS OF USE



- Before use, the machine must be fastened to the floor (see Sketch 21).
- The machine should preferably be installed in a well-lit room (300 lux at least). If this is not possible, a model with built-in lighting is available.
- The noise level of the machine in normal conditions of use does not exceed 70 dBA.



- When handling paint :
  - read the manufacturer's safety instructions,
  - avoid contact with the skin and the eyes,
  - do not breathe paint vapors or spray,
  - when natural aeration or ventilation is insufficient, an extractor system must be provided with the following capacity :
    - Machine length 1.0 m :  
Recommended air flow = 1.4 m<sup>3</sup>/s
    - Machine length 1.5 m :  
Recommended air flow = 1.9 m<sup>3</sup>/s
    - Machine length 2.0 m :  
Recommended air flow = 2.5 m<sup>3</sup>/s
    - Machine length 2.5 m :  
Recommended air flow = 2.9 m<sup>3</sup>/s
    - Machine length 3.0 m :  
Recommended air flow = 3.4 m<sup>3</sup>/s



- Operators with long hair must wear a hair net to avoid any risk of hair being caught in the rotating parts of the shelves.



### IMPORTANT

Before starting any maintenance operation, the machine **MUST** be disconnected from the power supply.

## SAFETY INSTRUCTIONS



Non-explosion-proof stirring machines can be used only if the paint being handled presents no risk of producing a dangerous explosive atmosphere during operation of the machine. This condition is satisfied if the flash point of the paint is at least 21°C :

- if the paints do not give off inflammable liquids when at rest, and if their flow time is at least 90 seconds at 20°C in a consistometric beaker approved by PTB (compliant with DIN standard 53211),
- **or** if their flow time is greater than or equal to 60 seconds but less than 90 seconds, and if the inflammable liquid content does not exceed 60% by weight,
- **or** if their flow time is greater than or equal to 25 seconds but less than 60 seconds, and if the inflammable liquid content does not exceed 20% by weight

The conditions defined above are valid only if the total volume of paint being stirred on the machine at any time never exceeds 200 liters.

Another safety measure to reduce the risk of formation of an explosive atmosphere is to use metal cans on the machine of capacity not exceeding 5 liters. In this case, there is no danger of formation of an explosive atmosphere, even in the absence of forced ventilation of the air.

If the capacity of the paint cans exceeds 5 liters (but is less than 20 liters), the formation of an explosive atmosphere can be avoided by installing a specific ventilation system.

If the cans being stirred exceed 20 liters capacity, an explosion-proof stirring machine must be used. The same remark applies if the total volume of paint being stirred on the machine exceeds 200 liters. This rule applies only for the types of paint mentioned above.

In the case of paints whose flash point is less than 21°C, an explosion-proof machine is obligatory.

F

## CONDITIONS D'UTILISATION



- Avant son utilisation, la machine doit être fixée au sol (voir Fig. 21).
- La machine doit être installée dans un local suffisamment lumineux (300 lux mini).  
Si cette condition n'est pas respectée, voir l'option éclairage intégré.
- Le niveau de l'émission sonore des machines dans les conditions d'utilisation prévues n'exécède pas 70 dBA.



- Lors de la manipulation de la peinture:
  - lire les précautions d'emploi des fabricants,
  - éviter les contacts avec la peau et les yeux,
  - ne pas respirer les vapeurs/aérosols,
  - lorsque les conditions d'aération naturelle ou de ventilation ne sont pas suffisantes, une installation d'aspiration doit être mise en place en respectant les conditions suivantes :
    - machine type 1,0 m :  
débit air recommandé = 1,4 m<sup>3</sup>/s
    - machine type 1,5 m :  
débit air recommandé = 1,9 m<sup>3</sup>/s
    - machine type 2,0 m :  
débit air recommandé = 2,5 m<sup>3</sup>/s
    - machine type 2,5 m :  
débit air recommandé = 2,9 m<sup>3</sup>/s
    - machine type 3,0 m :  
débit air recommandé = 3,4 m<sup>3</sup>/s



- Le port d'une coiffe est obligatoire pour les personnes ayant les cheveux longs, ceux-ci peuvent être entraînés lors de la rotation des vis des étagères.



### ATTENTION :

**Avant toute intervention de maintenance, déconnecter la machine de toute source d'énergie.**

## CONTRE INDICATION D'EMPLOI



- Les appareils d'agitation non antidéflagrants ne peuvent être utilisés que si les peintures traitées ne risquent pas de produire une atmosphère explosive dangereuse pendant leur fonctionnement. Cette condition est satisfaisante si le point d'inflammation des peintures est supérieur ou égal à 21° :
- si les peintures ne dégagent pas de liquides inflammables au repos, et si leur temps d'écoulement est d'au moins 90 secondes à 20° C dans une coupe consistométrique admise par le PTB (*selon DIN 53211*).  
**ou**, si leur temps d'écoulement est supérieur ou égal à 60 secondes mais inférieur à 90 secondes, et si leur teneur en liquides inflammables ne dépasse pas 60 % du poids
  - **ou**, si leur temps d'écoulement est supérieur ou égal à 25 secondes mais inférieur à 60 secondes, et si leur teneur en liquides inflammables ne dépasse pas 20 % du poids.

Les paramètres ci-dessus s'appliquent pour autant que le volume total de peinture placée dans l'appareil d'agitation ne dépasse pas 200 L.

Une autre mesure qui permet d'éviter le risque de formation d'atmosphère explosive dangereuse consiste à utiliser des fûts métalliques d'une capacité maximale de 5 L. Dans ce cas, et même avec une aération naturelle, aucune formation d'atmosphère explosive dangereuse n'est à craindre pendant le fonctionnement.

Si la capacité des fûts métalliques est supérieure à 5 L sans excéder 20 L, la formation d'une atmosphère explosive dangereuse pendant le fonctionnement ne pourra être évitée qu'en prévoyant un système de ventilation spécial.

Si des fûts métalliques de plus de 20 L sont placés sur les étagères d'agitation, il faut utiliser des machines antidéflagrantes. Il en est de même si la quantité totale de peinture placée dans l'appareil à étagères dépasse 200 L. Cette règle s'appliquera seulement aux peintures indiquées plus haut

En cas de traitement de peintures dont le point d'inflammation est inférieur à 21°, il faut utiliser des machines antidéflagrantes

## EINSATZBEDINGUNGEN



- Vor dem Einsatz ist die Maschine am Hallenboden zu verschrauben (siehe Abb. 21).
- Die Maschine ist in einem ausreichend beleuchteten Raum (min. 300 Lux) zu installieren.  
Ist diese Bedingung nicht gegeben, siehe Ausführung mit eingebauter Beleuchtung.
- Bei Einhaltung der vorgesehenen Einsatzbedingungen liegt der Geräuschpegel der Maschine bei höchstens 70 dBA.



- Beim Umgang mit den Lackfarben ist folgendes zu beachten :
  - Gebrauchsanweisung des Herstellers genau durchlesen;
  - Berührung mit Haut und Augen vermeiden;
  - Lackdämpfe und -nebel nicht einatmen;
  - Bei nicht ausreichender natürlicher bzw. Zwangsbelüftung ist unter Beachtung nachstehender Bedingungen eine Absaugeinrichtung einzubauen

1-m-Maschine :  
empfohlene Absaugleistung  
= 1,4 m<sup>3</sup>/s

1,5-m-Maschine :  
empfohlene Absaugleistung  
= 1,9 m<sup>3</sup>/s

2-m-Maschine :  
empfohlene Absaugleistung  
= 2,5 m<sup>3</sup>/s

2,5-m-Maschine :  
empfohlene Absaugleistung  
= 2,9 m<sup>3</sup>/s

3-m-Maschine :  
empfohlene Absaugleistung  
= 3,4 m<sup>3</sup>/s



- Für Personen mit langen Haaren ist das Tragen eines Kopfschutzes Pflicht, da die Gefahr besteht, daß die Haare von den sich drehenden Antriebsschnecken der Regaletagen erfaßt werden.

**ACHTUNG!**

**Vor Wartungs- bzw Reparaturarbeiten an der Maschine ist unbedingt die Energieversorgung zu unterbrechen.**

## SICHERHEITSHINWEISE



Nicht ex-geschützte Lackmischmaschinen dürfen nur dann eingesetzt werden, wenn während des Betriebs durch die verwendeten Lacke keine explosionsgefährdete Umgebung entstehen kann. Diese Bedingung ist bei Lacken gegeben, deren Flammpunkt bei bzw über 21° C liegt und wenn

- die Lacke im unbewegten Zustand keine brennbaren Flüssigkeiten freisetzen sowie bei einer Temperatur von 20° C eine Fließzeit von mindestens 90 Sekunden aufweisen (gemessen im Auslaufbecher nach DIN 53211);
- **oder** wenn ihre Fließzeit unter 90 Sekunden, jedoch über bzw. bei 60 Sekunden liegt und wenn gleichzeitig ihr Gehalt an brennbaren Flüssigkeiten 60 Gew.% nicht übersteigt;
- **oder** wenn ihre Fließzeit unter 60 Sekunden, jedoch über bzw. bei 25 Sekunden liegt und wenn gleichzeitig ihr Gehalt an brennbaren Flüssigkeiten 20 Gew.% nicht übersteigt.

Die oben gemachten Angaben gelten für eine in der Maschine eingesetzte Lackmenge von höchstens 200 l.

Desweiteren kann die Bildung einer explosionsgefährdeten Umgebung durch die Verwendung von Metallgebinden mit höchstens 5 l Fassungsvermögen vermieden werden. In diesem Fall ist die Entstehung explosiver Atmosphäre beim Betrieb der Maschine auch unter natürlicher Belüftung nicht zu befürchten.

Bei Metallgebinden mit einem Fassungsvermögen über 5 l, höchstens jedoch 20 l, kann der Entstehung explosionsgefährdeter Umgebung während des Betriebs der Maschine nur durch ein spezielles Belüftungssystem vorgebeugt werden.

Bei Verwendung von Metallgebinden mit über 20 l Fassungsvermögen sind Mischmaschinen in Ex-Schutzausführung einzusetzen. Das gleiche gilt, wenn die in der Mischmaschine eingesetzte Lackmenge 200 l übersteigt. Diese Regelung gilt nur für die oben beschriebenen Lacke.

Werden Lacke mit einem Flammpunkt unter 21° C verwendet, so sind exgeschützte Maschinen einzusetzen.

E

## CONDICIONES DE UTILIZACION



- Antes de utilizarla, la máquina debe estar empotrada al suelo (Fig .21).
- La máquina debe estar montada en un local suficientemente luminoso (300 lux mínimo). Si no es posible, referirse a la opción alumbrado integrado.
- El nivel sonoro no alcance 70 dBA en las condiciones de marcha definidas.



- Durante el manejo de las pinturas:
  - leer las precauciones de empleo del fabricante,
  - procurar no poner en contacto con los ojos o la piel,
  - no inhalar vapores de pinturas o solventes,
  - cuando las condiciones de aeración natural o de ventilación no son suficientes, hace falta un dispositivo que respecta las condiciones siguientes:
    - máquina tipo 1,0 m :  
caudal de aire recomendado  
= 1,4 m<sup>3</sup>/s
    - máquina tipo 1,5 m :  
caudal de aire recomendado  
= 1,9 m<sup>3</sup>/s
    - máquina tipo 2,0 m :  
caudal de aire recomendado  
= 2,5 m<sup>3</sup>/s
    - máquina tipo 2,5 m :  
caudal de aire recomendado  
= 2,9 m<sup>3</sup>/s
    - máquina tipo 3,0 m :  
caudal de aire recomendado  
= 3,4 m<sup>3</sup>/s



- Es obligatorio ponerse una toca para las personas con el cabello largo pues estos podrían enrollarse en los tornillos sin fin de las estanterías



### ATENCIÓN

**Hace falta desconectar la máquina antes de cualquier intervención**

## INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD



Los aparatos agitadores no antideflagrantes sólo pueden ser utilizados si no hay riesgo que las pinturas tratadas produzcan una atmósfera explosiva peligrosa durante su funcionamiento. Esta condición es suficiente si el punto de inflamación de las pinturas es superior o igual a 21 grados :

- si las pinturas no producen líquidos inflamables al reposo y si su tiempo de derrame es por lo menos de 90 s a 20° C en una copa consistométrica aprobada por el PTB (según DIN 53211),
- o, si su tiempo de derrame es superior o igual a 60 s pero inferior a 90 s, y si su proporción de líquidos inflamables no excede el 60 % del peso,
- o, si su tiempo de derrame es superior o igual a 25 s pero inferior a 60 s, y si su proporción de líquidos inflamables no excede el 20 % del peso.

Los parámetros indicados más arriba se aplican con la condición que el volumen total de pintura en el aparato agitador no supere 200 L.

Otra medida que permite evitar el riesgo de formación de atmósfera explosiva peligrosa, consiste en utilizar toneles metálicos de una capacidad máxima de 5 L. En tal caso, mismo con una aeración natural, no es de temer ninguna formación de atmósfera explosiva durante el funcionamiento.

Si la capacidad de los toneles metálicos supera unos 5 L hasta 20 L, se podrá evitar la formación de una atmósfera explosiva únicamente con un sistema de ventilación especial

Si se colocan toneles metálicos de más de 20 L sobre estanterías agitadoras, es necesario utilizar máquinas antideflagrantes. Lo mismo ocurre si la cantidad total de pintura colocada en la máquina supera 200 L. Esta regla sólo se aplicará a las pinturas indicadas más arriba.

En el caso de tratamiento de pinturas cuyo punto de inflamación es inferior a 21 grados, es necesario utilizar máquinas antideflagrantes

P

## CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO



- Antes de ser utilizada, a máquina deve ser fixada no solo (ver Fig. 21).
- A máquina deve ser instalada num local suficientemente luminoso (300 lux mínimo). Se esta condição não for respeitada, ver a opção iluminação integrada.
- O nível da emissão sonora das máquinas nas condições de utilização previstas não ultrapassa 70 dBA.



- Quando manusear as tintas :
  - leia as instruções de uso dos fabricantes,
  - evite qualquer contacto com a pele e com os olhos,
  - não respire os vapores/aerossóis,
  - quando as condições de arejamento natural ou de ventilação não forem suficientes, uma instalação de aspiração deve ser instalada e as condições seguintes devem ser respeitadas :
    - máquina tipo 1,0 m : débito de ar recomendado = 1,4 m<sup>3</sup>/s
    - máquina tipo 1,5 m : débito de ar recomendado = 1,9 m<sup>3</sup>/s
    - máquina tipo 2,0 m : débito de ar recomendado = 2,5 m<sup>3</sup>/s
    - máquina tipo 2,5 m : débito de ar recomendado = 2,9 m<sup>3</sup>/s
    - máquina tipo 3,0 m : débito de ar recomendado = 3,4 m<sup>3</sup>/s



- O uso de uma touca é obrigatório para as pessoas com cabelo comprido, este pode ser levado na rotação dos parafusos das estantes



### CUIDADO :

Antes de qualquer intervenção de manutenção, desligue a máquina de qualquer fonte de energia.

## CONTRA INDICAÇÃO DE UTILIZAÇÃO



Os aparelhos de agitação não antideflagrantes só podem ser utilizados se as tintas tratadas não produzirem uma atmosfera explosiva perigosa durante o seu funcionamento. Esta condição é satisfatória se o ponto de inflamação das tintas for superior ou igual a 21° :

- Se as tintas não libertarem líquidos inflamáveis quando paradas, e se o tempo de escoamento for de pelo menos 90 segundos a 20° C numa tigela consistométrica autorizada pelo PTB (segundo DIN 53211).
- **ou**, se o seu tempo de escoamento for superior ou igual a 60 segundos mas inferior a 90 segundos, e se o seu teor de líquidos inflamáveis não ultrapassar 60 % do peso.
- **ou**, se o seu tempo de escoamento for superior ou igual a 25 segundos mas inferior a 60 segundos, e se o seu teor de líquidos inflamáveis não ultrapassar 20 % do peso

Os parâmetros acima indicados são aplicados enquanto o volume total de tinta colocado no aparelho de agitação não ultrapassar 200 litros.

Outra medida que permite evitar o risco de formação de atmosfera explosiva perigosa consiste em utilizar latas metálicas com uma capacidade máxima de 5 litros. Neste caso, e mesmo com um arejamento natural, nenhuma formação de atmosfera explosiva perigosa ocorrerá durante o funcionamento

Se a capacidade das latas metálicas for superior a 5 litros sem ultrapassar 20 litros, a formação de uma atmosfera explosiva perigosa durante o funcionamento só poderá ser evitada se um sistema de ventilação especial for previsto.

Se latas metálicas de mais de 20 litros forem colocadas nas estantes de agitação, deve-se utilizar máquinas antideflagrantes. Sucede o mesmo se a quantidade total de tinta colocada no aparelho com estantes ultrapassar 200 litros. Esta regra aplica-se unicamente às tintas acima indicadas.

Em caso de tratamento de tintas em que o ponto de inflamação é inferior a 21° C, deve-se utilizar máquinas antideflagrantes.

## CONDIZIONI PER L'USO



- Prima di qualsiasi utilizzazione, la macchina deve essere fissata al suolo (vedi Fig. 21)
- La macchina deve essere situata in un locale con molta luce (min. 300 lux).  
Se questa condizione non viene rispettata, si veda l'opzione illuminazione integrata
- Nelle condizioni d'uso previste, il livello sonoro delle macchine non eccede 70 DBA.



- Maneggiando la pittura :
  - leggere le precauzioni d'uso dei fabbricanti,
  - evitare il contatto con gli occhi e con la pelle
  - non respirare i vapori /aerosol
  - se le condizioni di aerazione naturale o di ventilazione non sono sufficienti, deve essere installato un impianto d'aspirazione, rispettando le seguenti condizioni :
    - macchina tipo 1,0m:  
portata d'aria raccomandata = 1,4 m<sup>3</sup>/s
    - macchina tipo 1,5m:  
portata d'aria raccomandata = 1,9 m<sup>3</sup>/s
    - macchina tipo 2,0m:  
portata d'aria raccomandata = 2,5 m<sup>3</sup>/s
    - macchina tipo 2,5m:  
portata d'aria raccomandata = 2,9 m<sup>3</sup>/s
    - macchina tipo 3,0m:  
portata d'aria raccomandata = 3,4 m<sup>3</sup>/s



- L'uso di un copricapo è obbligatorio per le persone con i capelli lunghi, per evitare che i capelli possono essere avvinti dalla rotazione delle dei ripiani.



### ATTENZIONE :

**Disinserire la macchina da qualsiasi fonte di energia, prima di ogni intervento.**

## CONTROINDICAZIONI D'USO



- Gli apparecchi agitatori non antideflagranti possono essere utilizzati soltanto se le pitture trattate non rischiano di produrre un'atmosfera esplosiva pericolosa durante il loro funzionamento. Questa condizione è soddisfacente se il punto d'inflammazione delle pitture è superiore o uguale a 21° :
- se le pitture non emettono liquidi infiammabili al riposo, e se la durata dell'efflusso è di almeno 90 secondi a 20° C in una coppa consistometrica ammessa dal PTB (secondo DIN 53211),
- o, se la durata di efflusso è superiore o uguale a 60 secondi, ma inferiore a 90 secondi, e se il loro tenore di liquidi infiammabili non supera 60% del peso,
- o, se la durata di efflusso è superiore o uguale a 25 secondi ma inferiore a 60 secondi, e se il loro tenore di liquido infiammabile non supera 20% del peso.

I precedenti parametri sono validi soltanto se il volume totale di pittura contenuta nell'apparecchio d'agitazione non supera 200 l.

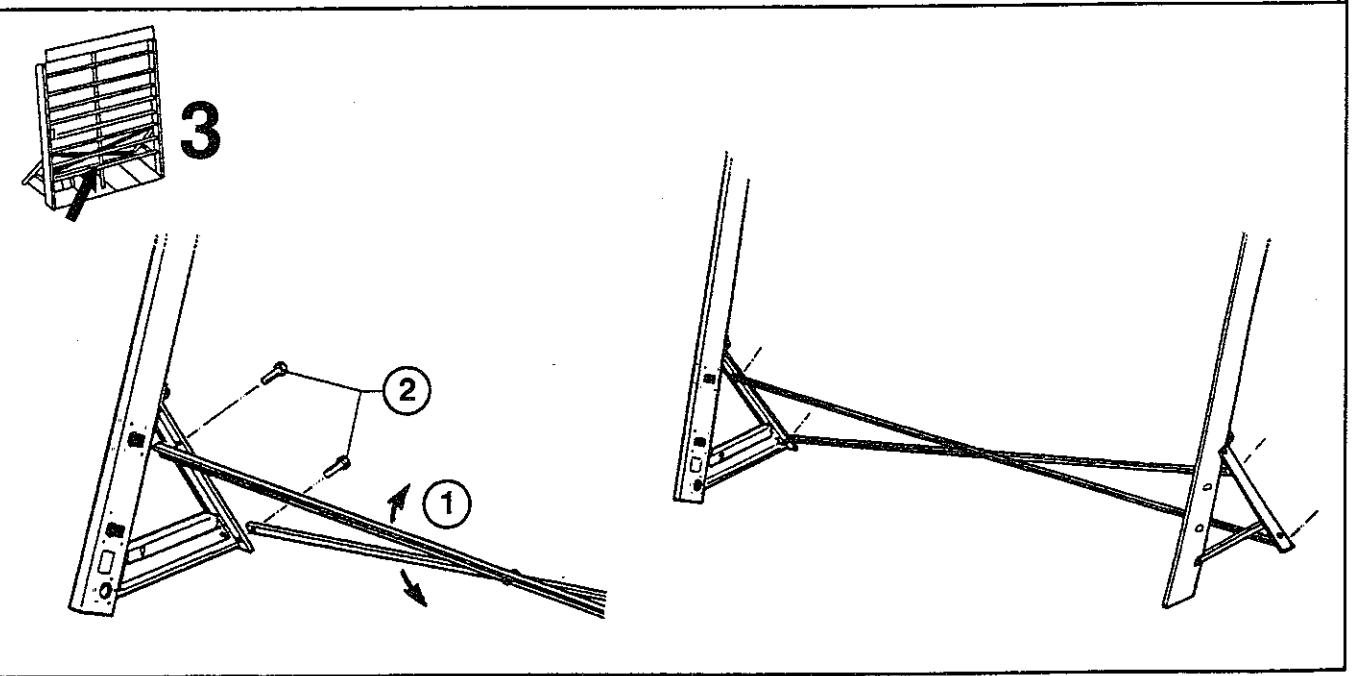
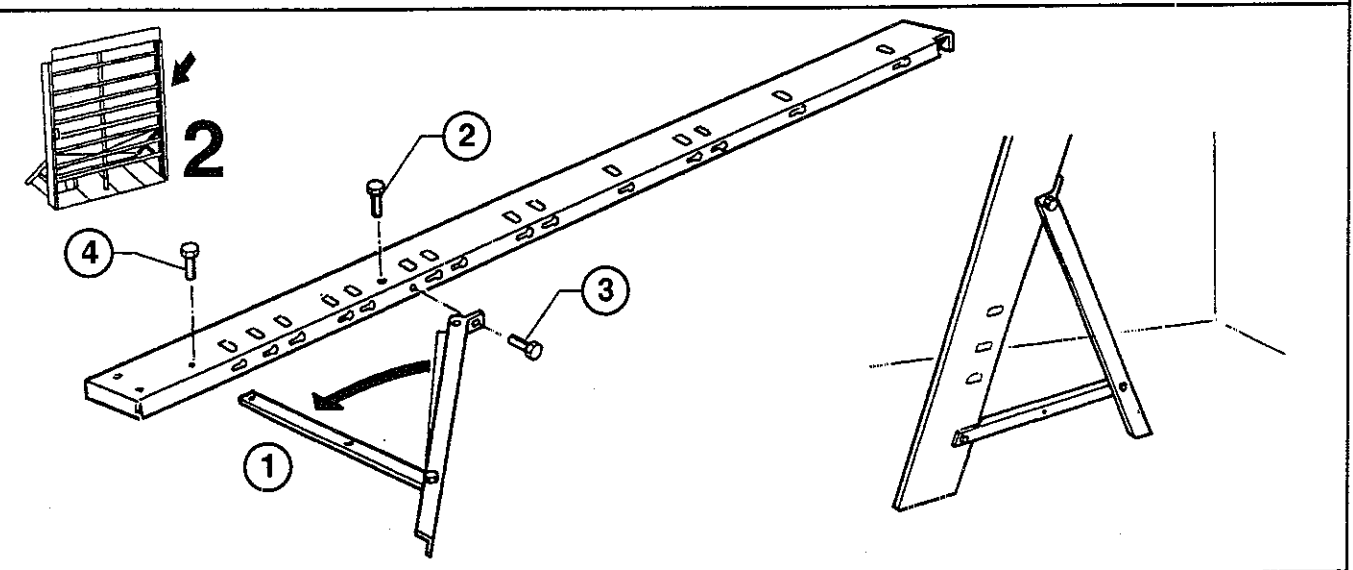
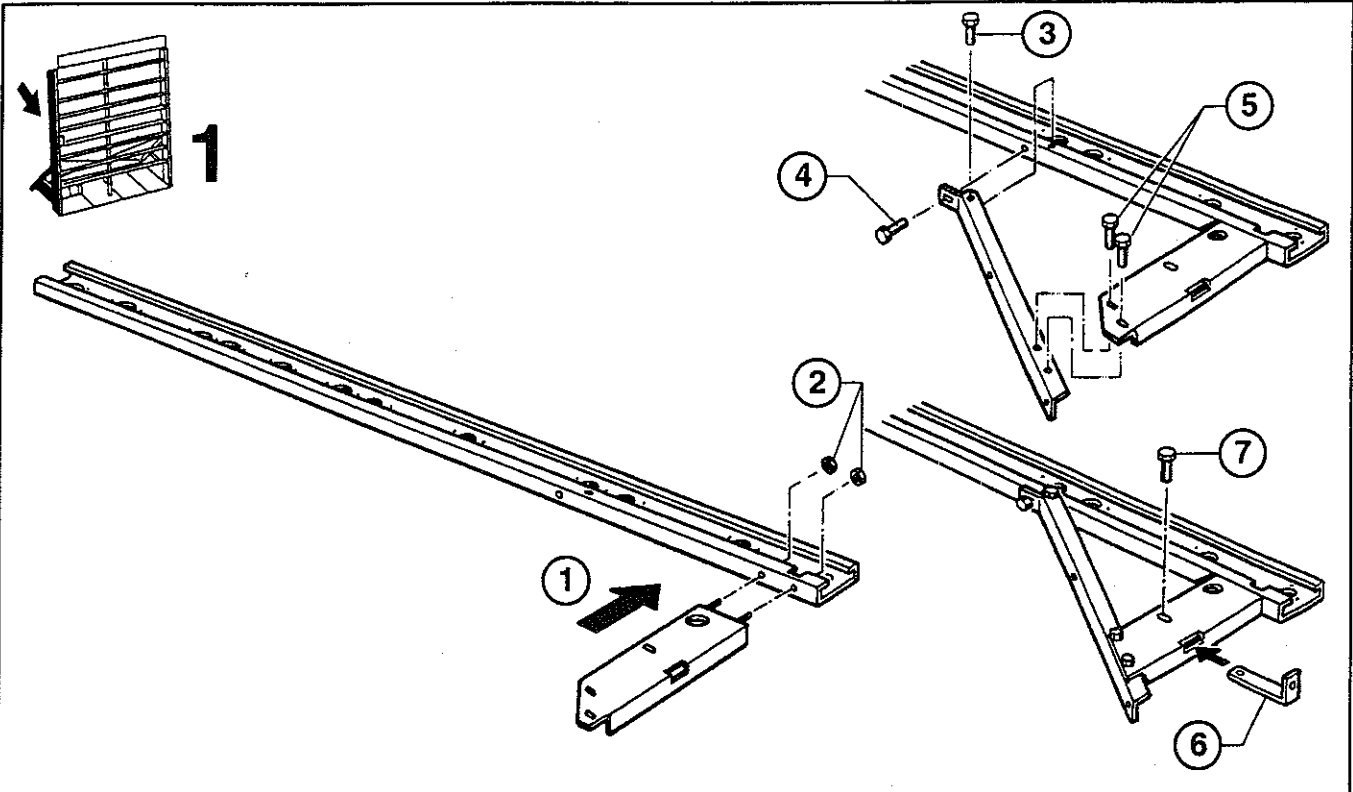
Un altro metodo per impedire il rischio di formazione d'atmosfera esplosiva pericolosa consiste a utilizzare fusti in metallo con una capacità massima di 5 l

In questo caso, ed anche con un'aerazione naturale, non c'è da temere alcuna formazione di atmosfera esplosiva pericolosa durante il funzionamento.

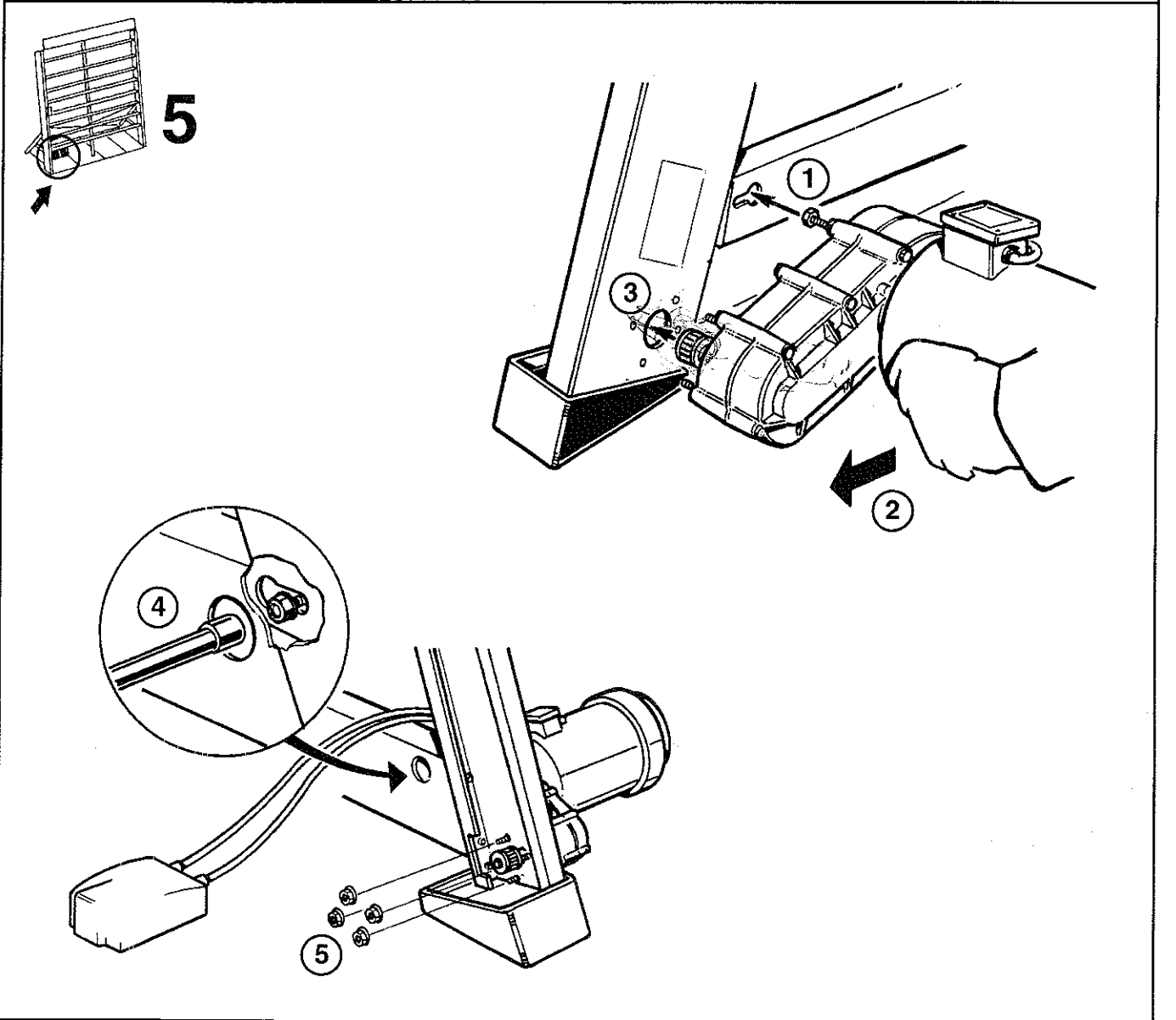
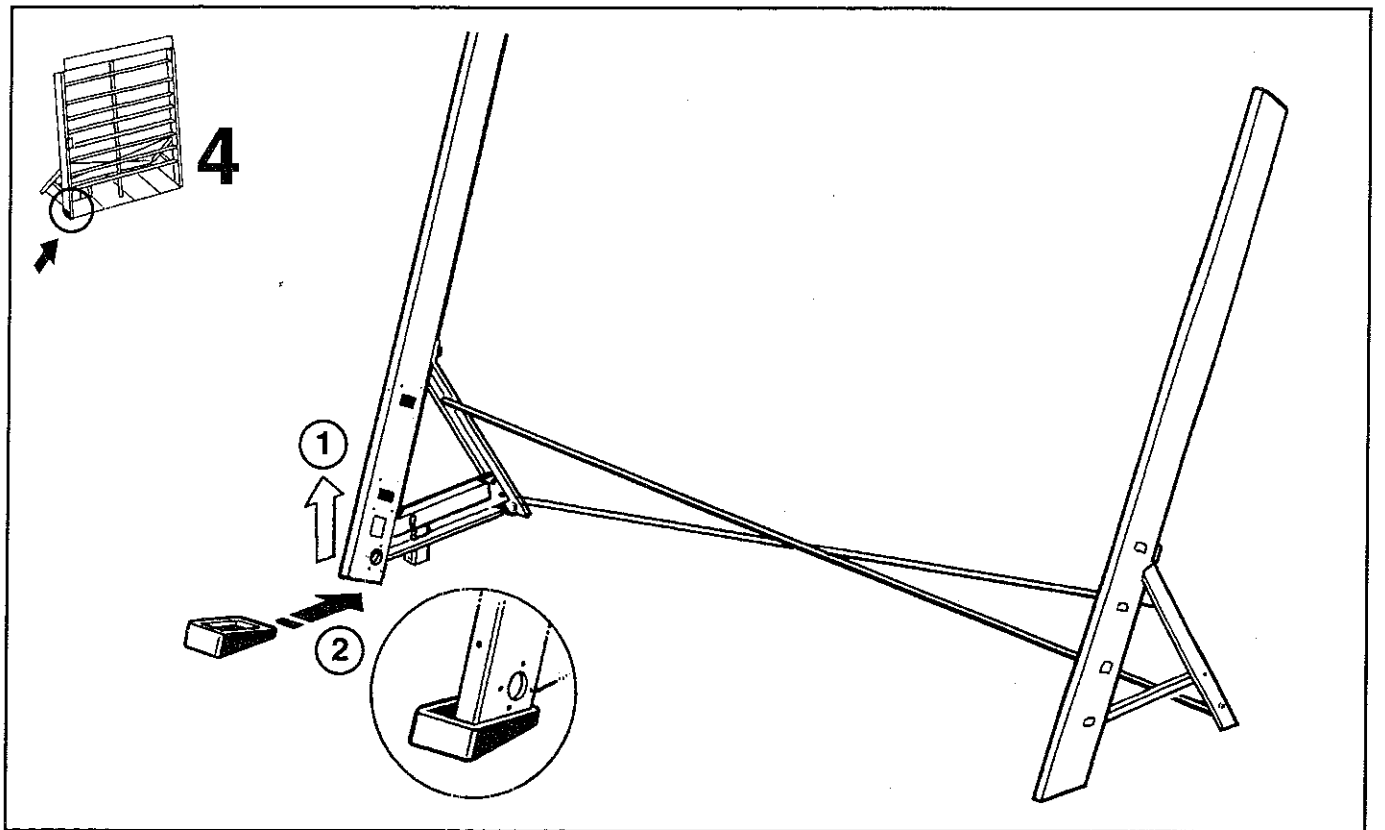
Se la capacità dei fusti in metallo è superiore a 5 l, ma senza eccedere 20 l, la formazione di atmosfera esplosiva pericolosa durante il funzionamento potrà essere evitata soltanto se è previsto un sistema di ventilazione speciale.

Se sui ripiani di agitazione vi sono fusti in metallo di più di 20 l, occorre utilizzare macchine antideflagranti. Ciò vale anche se la quantità totale di pittura che si trova nell'apparecchio supera 200 l. Questa regola si applica soltanto alle pitture sopraindicate.

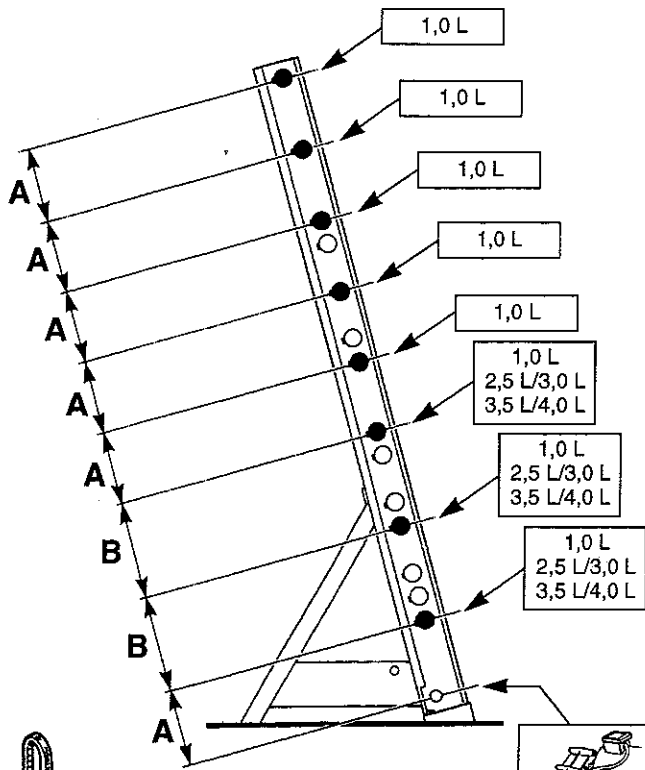
Nel trattamento di pitture il cui punto d'inflammazione è inferiore a 21°, occorre utilizzare macchine antideflagranti.





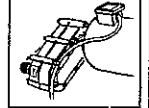
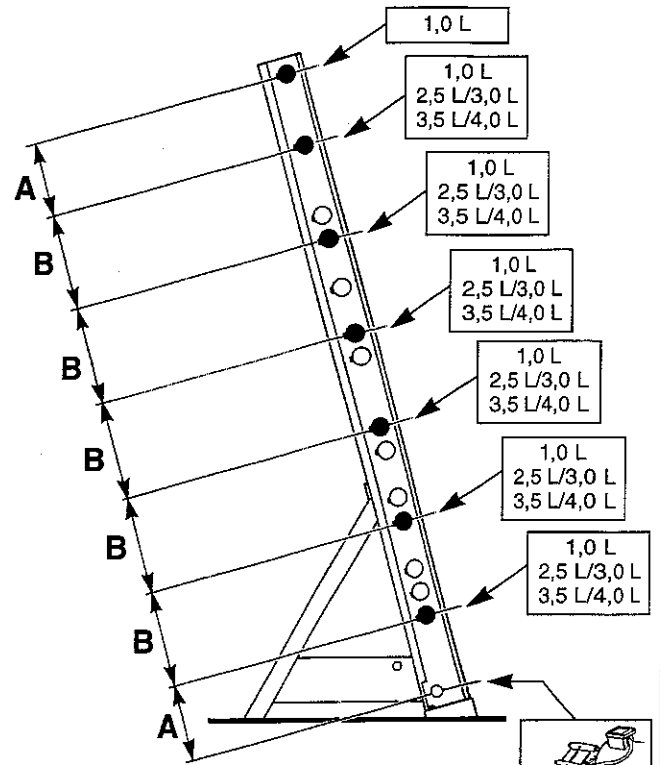


# 6/a

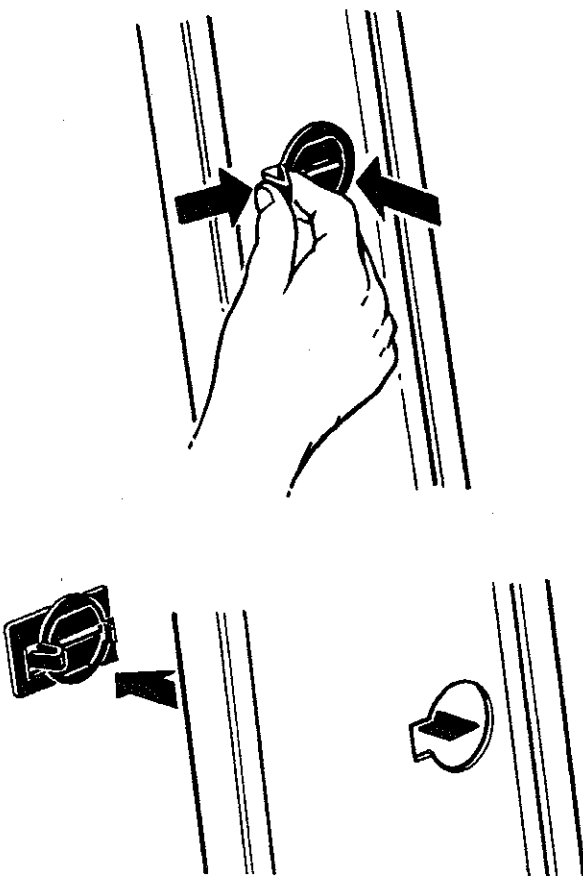


A = 5 MR 600 15  
B = 5 MR 750 15

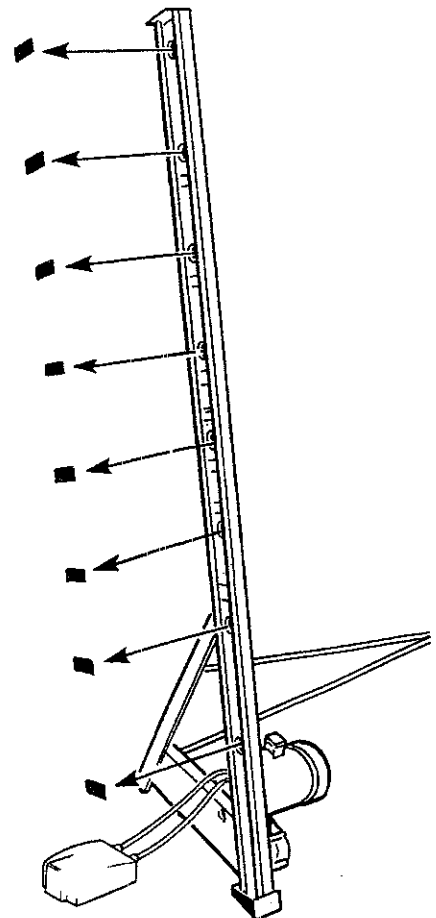
# 6/b



# 7



# 8



GB

## CONFIGURING THE MACHINE TO OBTAIN MAXIMUM CAPACITY

The MODUCOMPACT machine provides for a large number of configurations. For easy assembly, we recommend two different configurations covering a wide range of needs.

### Sketch 6/a BASIC CONFIGURATION

This configuration provides the maximum number (8) of shelves.

Use the following belt types in the recommended order

- Belt A = 5 MR 600 (short)
- Belt B = 5 MR 750 (long)

### Sketch 6/b CONFIGURATION FOR LARGE CAPACITY CANS

This configuration is used when more than three shelves are required for large cans. In this case the total number of shelves is limited to 7.

### NOTE ➔ • Shelves with adjustable slides :

Each shelf is equipped with

- 1 belt A = 5 MR 600 (short) *and*
- 1 belt B = 5 MR 750 (long)

### • Shelves with clipped slides :

- 1 liter type supplied with belt A = 5 MR 600 (short) + belt B = 5 MR 750 (long)
- 3.5 liter type supplied with belt B = 5 MR 750 (long)

In all cases, an extra belt is supplied in the motor carton.

Sketch 7/8 Remove the plugs at the selected shelf positions

F

## CONFIGURATION DE LA MACHINE POUR CAPACITE MAXIMALE

La machine MODUCOMPACT permet un très grand nombre de configuration. Pour un montage aisé, nous vous recommandons deux types de configuration couvrant le plus grand nombre de cas d'emploi.

### Fig. 6/a CONFIGURATION DE BASE

Cette configuration permet d'obtenir le nombre maximum de huit étagères sur la machine.

Utiliser les types de courroies dans l'ordre préconisé.

- Courroie A = 5 MR 600 (courte)
- Courroie B = 5 MR 750 (longue)

### Fig. 6/b CONFIGURATION POUR BOITES GRANDE FLEXIBILITE

Quand la capacité de boîtes grand modèle nécessite plus de trois étagères.

Dans ce cas, le nombre maximum d'étagères est limité à sept

### REM ➔ • Etagères avec glissières réglables :

Chaque étagère est fournie avec :

- une courroie A = 5 MR 600 (courte) *et*
- une courroie B = 5 MR 750 (longue).

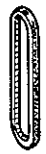
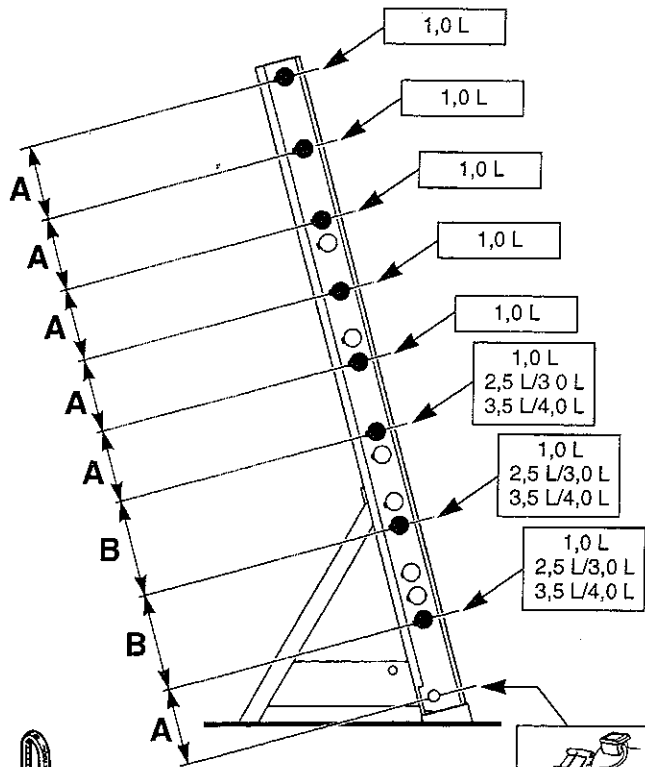
### • Etagère avec glissières clipsées :

- type 1 L : fournie avec courroie A = 5 MR 600 (courte) + courroie B = 5 MR 750 (longue)
- type 3,5 L : fournie avec courroie B = 5 MR 750 (longue)

Dans tous les cas, une courroie supplémentaire est fournie dans le carton moteur.

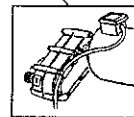
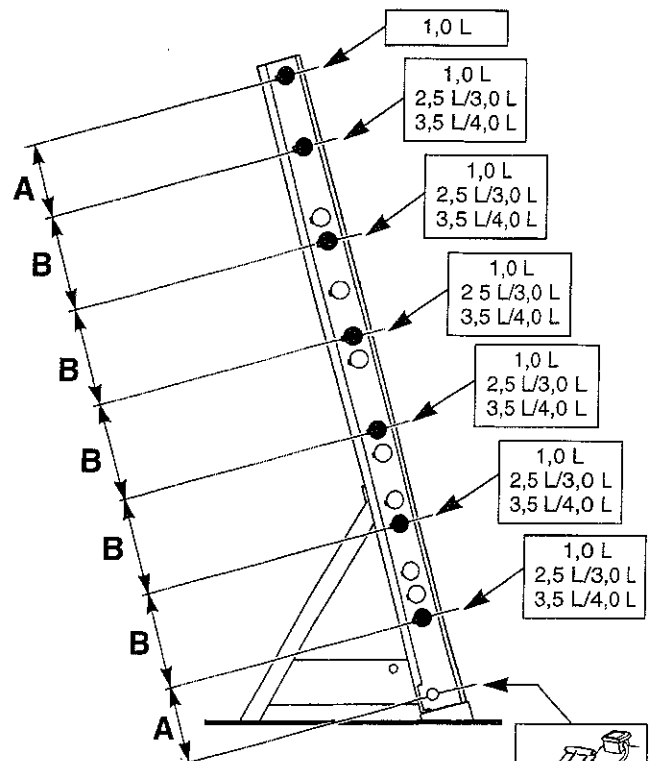
Fig. 7/8 Déclipper les obturateurs suivant les positions choisies

# 6/a

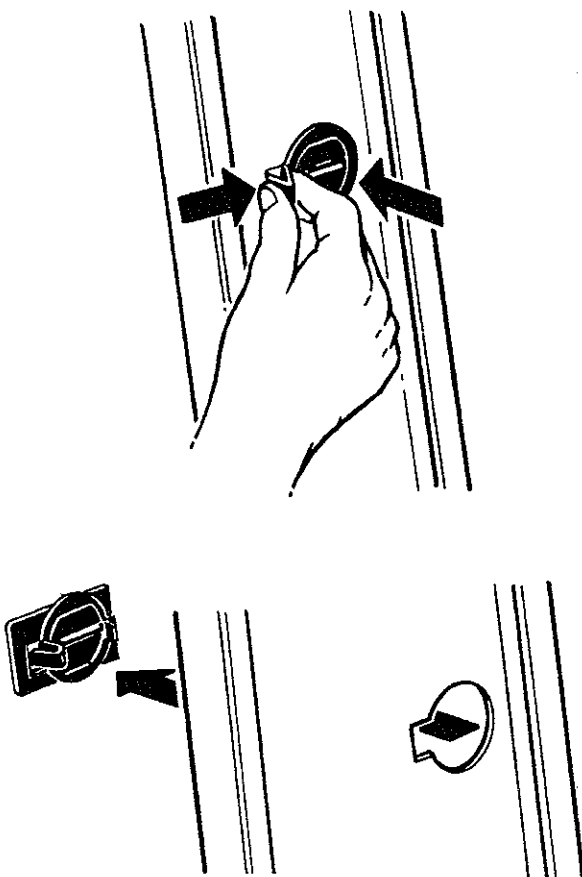


A = 5 MR 600 15  
B = 5 MR 750 15

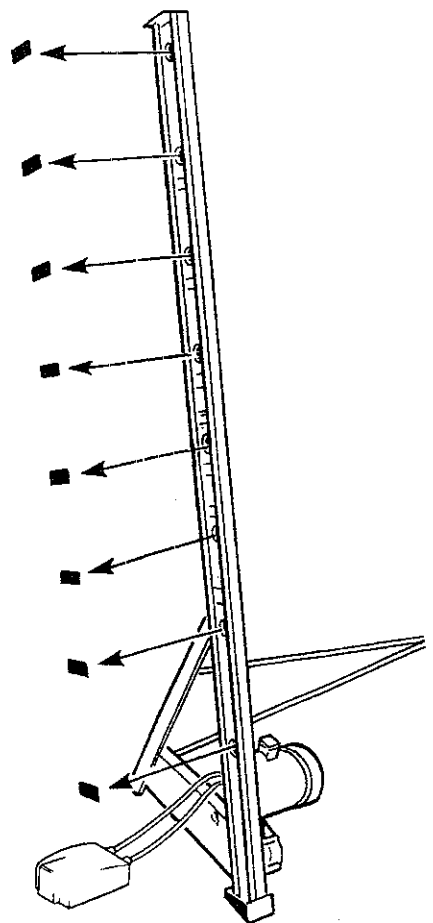
# 6/b



# 7



# 8



(D)

## AUSSTATTUNGSMÖGLICHKEITEN DER MASCHINE BEI MAXIMALKAPAZITÄT

Die MODUCOMPACT-Maschine bietet eine Vielzahl von Ausstattungsmöglichkeiten. Zur Erleichterung der Montage empfehlen wir Ihnen folgende zwei Varianten, mit denen die meisten Anwendungsfälle realisierbar sind.

### Abb. 6/a GRUNDAUSSTATTUNG

Mit dieser Variante lassen sich maximal acht Etagen in die Maschine einbauen.

Folgende Antriebsriemen sind wie in der Zeichnung angegeben einzusetzen.

- Riemen A = 5 MR 600 (kurz)
- Riemen B = 5 MR 750 (lang)

### Abb. 6/b AUSSTATTUNG FÜR GROSSVOLUMIGE GEBINDE

Diese Variante ist zu wählen, wenn mehr als drei Etagen der Maschinenkapazität mit großen Gebinden belegt werden sollen.

In diesem Fall ist die Gesamt-Etagenzahl auf sieben beschränkt.

### ANM. → • Etagen mit verstellbaren Gleitschienen

Die einzelnen Gleitschienen werden geliefert mit

- einem Antriebsriemen A = 5 MR 600 (kurz)
- einem Antriebsriemen B = 5 MR 750 (lang).

### • Etagen mit angeclipsten Gleitschienen

- für 1-l-Gebinde geliefert mit Antriebsriemen A = 5 MR 600 (kurz) + Antriebsriemen B = 5 MR 750 (lang)
- für 3,5-l-Gebinde geliefert mit Antriebsriemen B = 5 MR 750 (lang)

Dem Karton mit dem Motor sind jeweils drei zusätzliche Antriebsriemen beigelegt.

Abb. 7/8 Die entsprechenden Verschlusskappen je nach gewünschter Position entfernen.

(E)

## CONFIGURACION DE LA MAQUINA CON CAPACIDAD MAXIMA

La maquina MODUCOMPACT permite una grande flexibilidad de configuraciones.

Para facilitar el montaje, le recomendamos dos tipos de configuracion que reunen quasi todos los casos de empleo.

### Fig. 6/a CONFIGURACION DE BASE

Esta configuracion permite de instalar el maximo de estanterias (8).

Utilizar las coreas en el orden sugerido:

- Coreas A = 5 MR 600 (corta)
- Coreas B = 5 MR 750 (larga)

### Fig. 6/b CONFIGURACIÓN PARA LATAS GRANDE CAPACIDAD

Cuando la capacidad requerida de latas grand modelo supere 3 estanterias, el nombre maximo de estanterias se limite a 7.

### REM → • Estanterias con guias regulables :

Todas las estanterias vienen con:

- una corea A = 5 MR 600 (corta)
- una corea B = 5 MR 750 (larga)

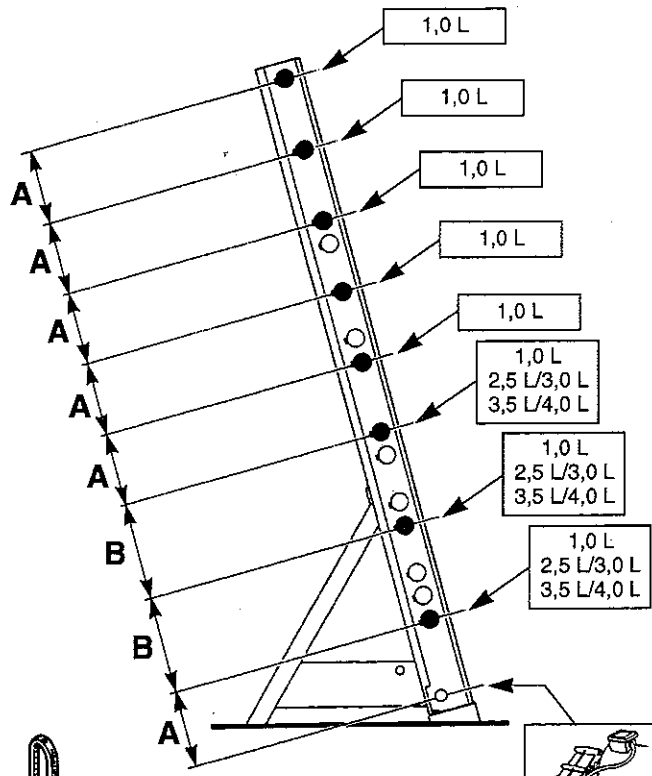
### • Estanterias con guias clipsadas :

- tipo 1 L : incluye corea A = 5 MR 600 (corta) + corea B = 5 MR 750 (larga)
- tipo 3,5 L : incluye corea B = 5 MR 750 (larga)

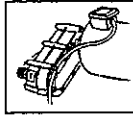
Encontraran una corea suplementaria con el motor.

Fig. 7/8 Quitar los obturadores según las posiciones deseadas

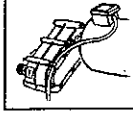
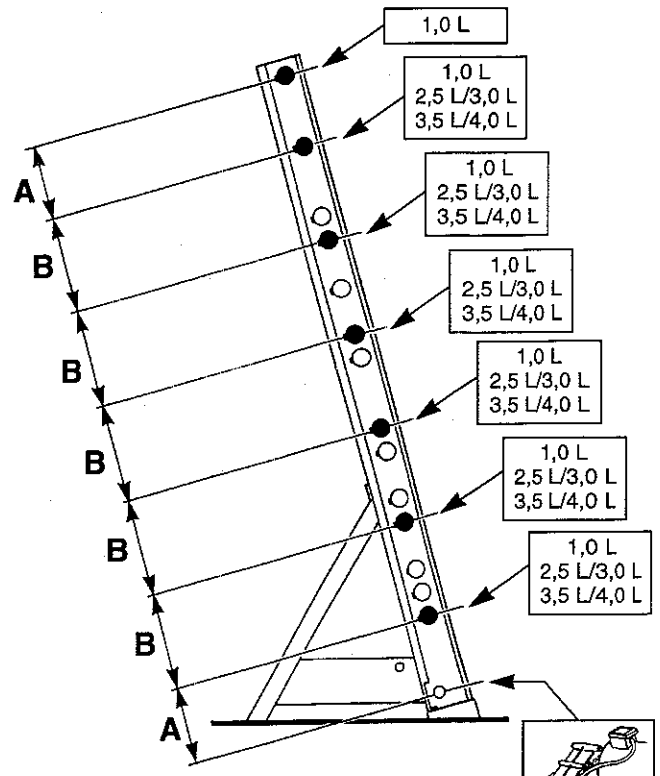
# 6/a



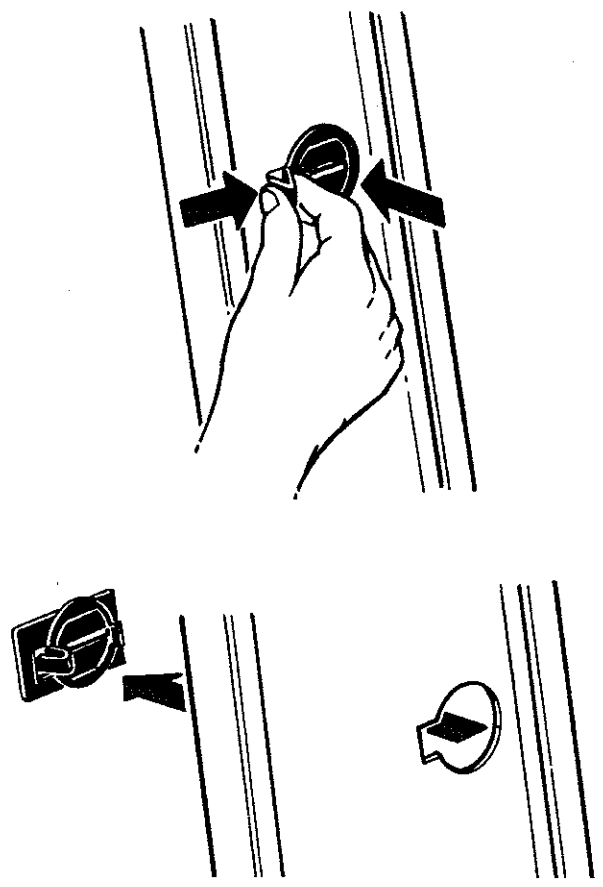
A = 5 MR 600 15  
B = 5 MR 750 15



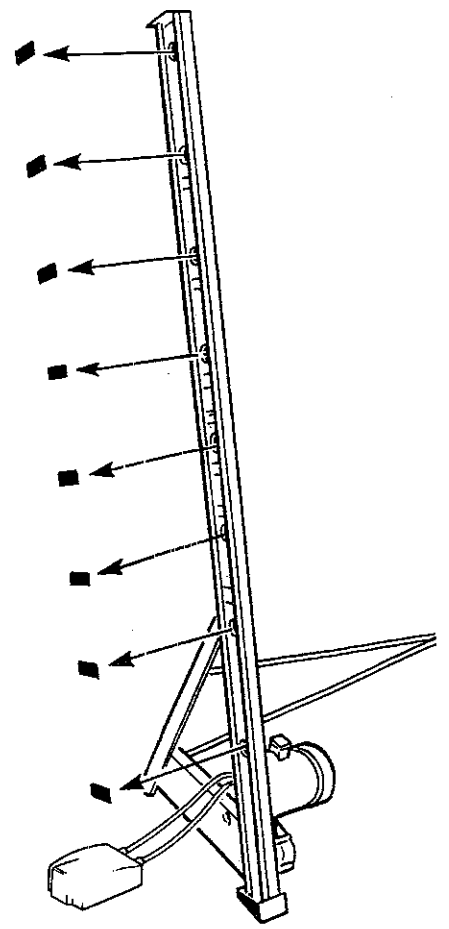
# 6/b



# 7



# 8



(P)

## CONFIGURAÇÃO DA MÁQUINA PARA UMA CAPACIDADE MÁXIMA

A máquina MODUCOMPACT permite um grande número de configurações.

Para uma montagem fácil, aconselhamos-lhe dois tipos de configuração englobando o maior número de casos de utilização.

### Fig. 6/a CONFIGURAÇÃO DE BASE

Esta configuração permite obter o número máximo de oito estantes na máquina.

Utilize os tipos de correias na ordem aconselhada

- Correia A = 5 MR 600 (curta)
- Correia B = 5 MR 750 (comprida)

### Fig. 6/b CONFIGURAÇÃO PARA LATAS COM GRANDE CAPACIDADE

Quando a capacidade das latas de tamanho grande necessita mais de três estantes.

Neste caso, o número máximo de estantes está limitado a sete.

OBS

- **Estantes com guias ajustáveis :**  
Cada estante é fornecida com :
  - uma correia A = 5 MR 600 (curta) e
  - uma correia B = 5 MR 750 (comprida).
- **Estantes com guias engatadas :**
  - tipo 1 L : fornecida com correia A = 5 MR 600 (curta) + correia B = 5 MR 750 (comprida)
  - tipo 3,5 L : fornecida com correia B = 5 MR 750 (comprida)

Em todos os casos, uma correia suplementar è fornecida na caixa do motor.

Fig. 7/8

Desengate os obturadores segundo as posições escolhidas.

(I)

## CONFIGURAZIONE DELLA MACCHINA PER UNA CAPACITÀ MASSIMA

La macchina MODUCOMPACT permette numerose configurazioni.

Per un montaggio facile, vi raccomandiamo due tipi di configurazione valide per la maggior parte dei casi di utilizzazione

### Fig. 6/a CONFIGURAZIONE DI BASE

Questa configurazione permette di ottenere il numero massimo di otto ripiani sulla macchina.

Utilizzare i tipi di cinghie secondo l'ordine preconizzato.

- Cinghia A = 5 MR 600 (corta)
- Cinghia B = 5 MR 750 (lunga)

### Fig. 6/b CONFIGURAZIONE PER BARATTOLI DI GRANDE CAPACITÀ

Quando la capacità dei barattoli di grande capacità necessita più di tre ripiani.

In questo caso, il numero massimo di ripiani è limitato a sette.

REM

- **Ripiani con guide di scorrimento regolabili :**  
Ogni ripiano viene fornito con :
  - una cinghia A = 5 MR 600 (corta) e
  - una cinghia B = 5 MR 750 (lunga)
- **Ripiani con guide di scorrimento con clips :**
  - tipo 1 I; fornita con cinghia A = 5 MR 600 (corta) + cinghia B = 5 MR 750 (lunga)
  - tipo 3,5 I; fornita con cinghia B = 5 MR 750 (lunga)

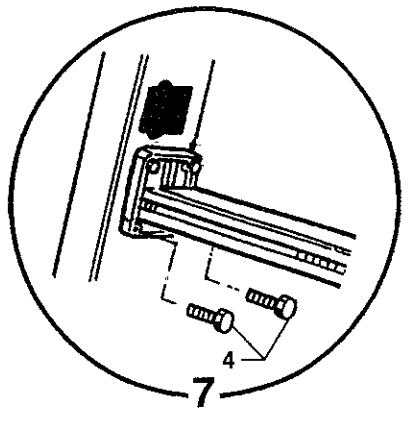
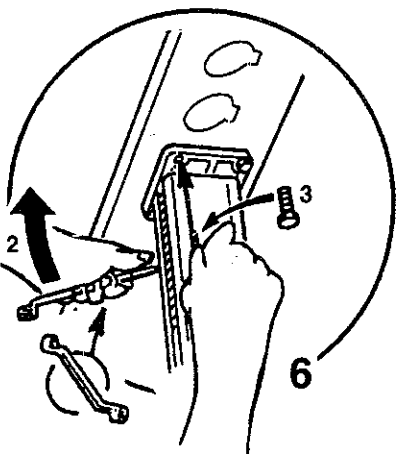
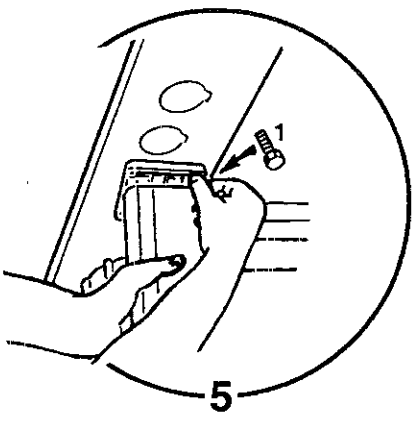
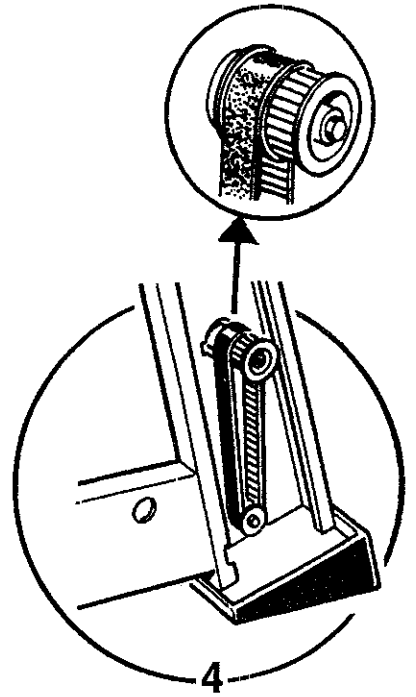
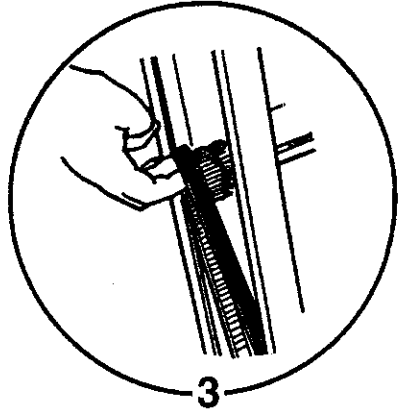
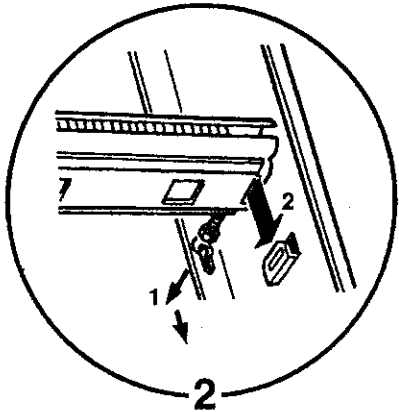
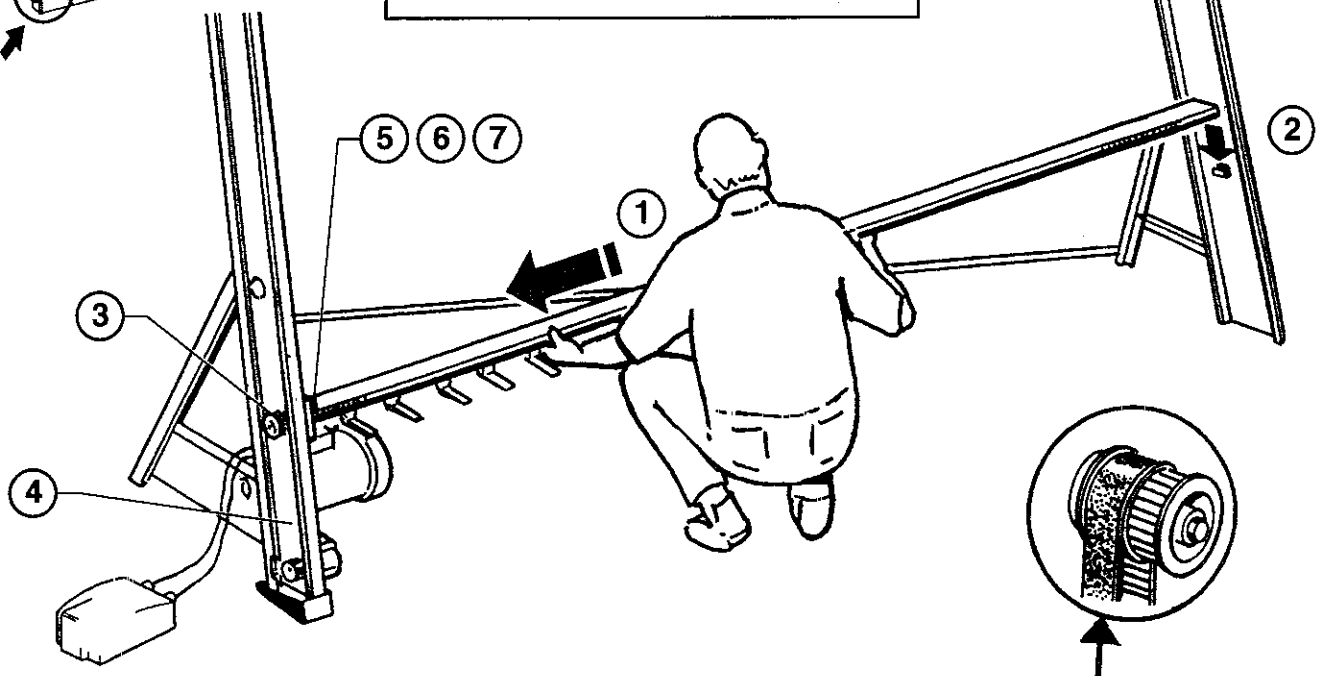
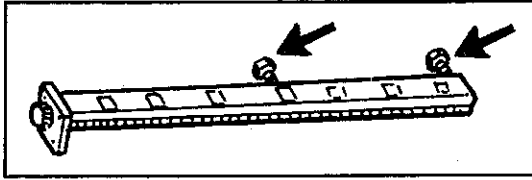
In ogni caso, nella scatola del motore viene fornita una cinghia supplementare

Fig. 7/8

Togliere i clips degli otturatori secondo le posizioni scelte.

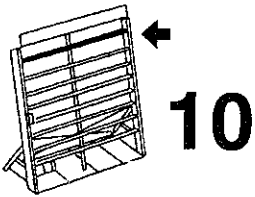
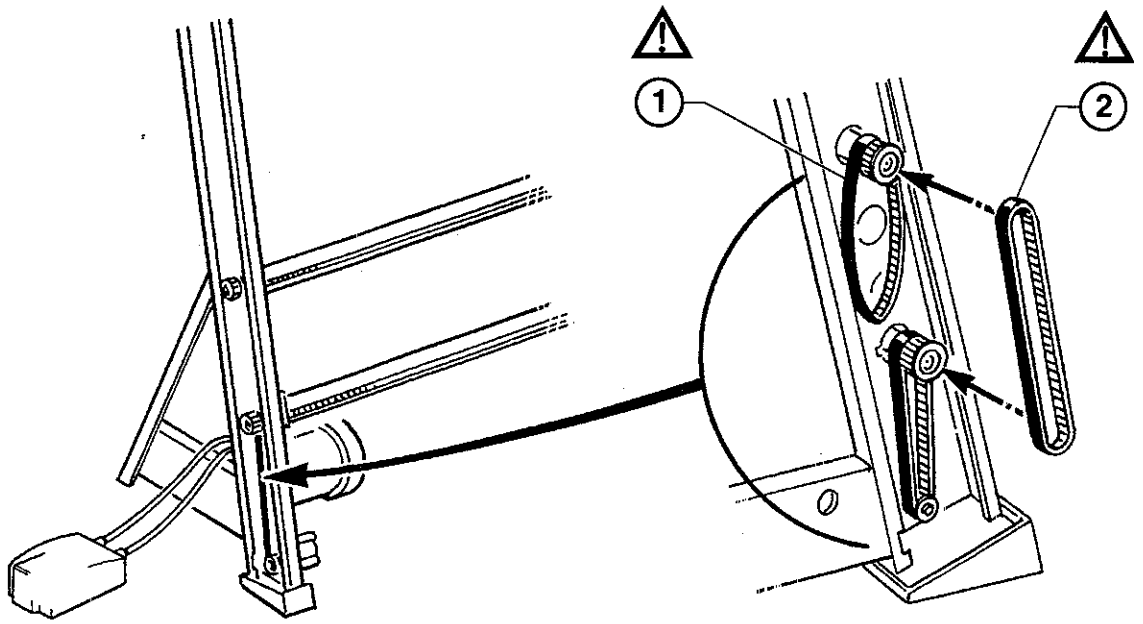


9/a

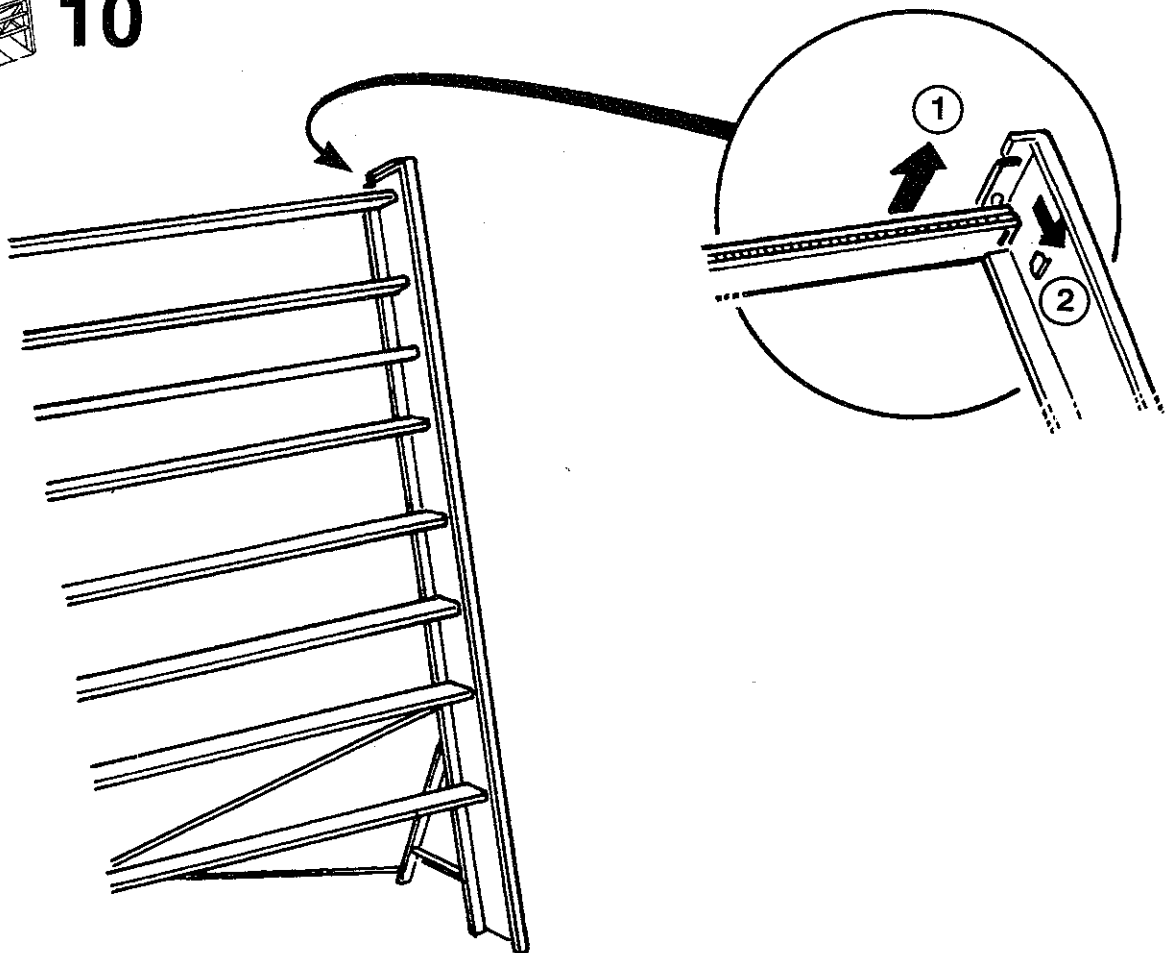


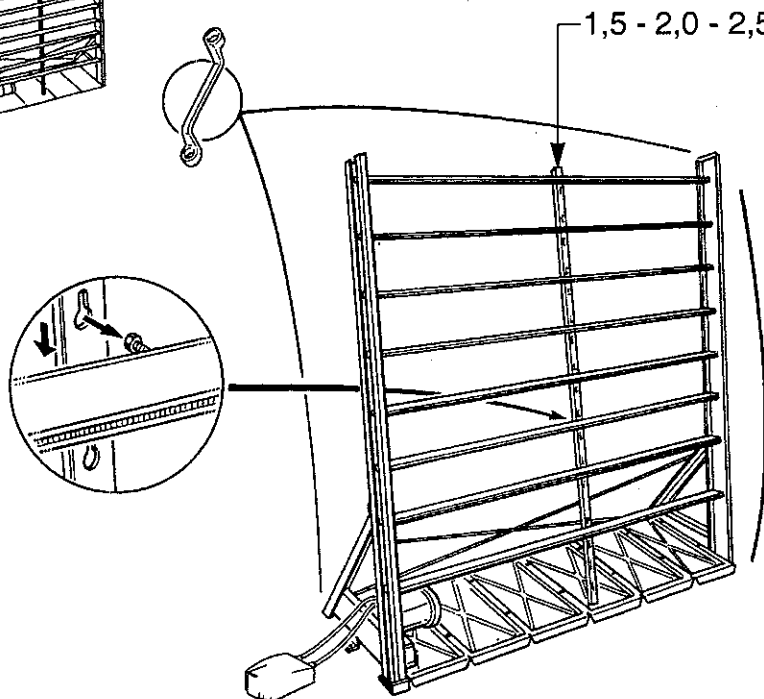
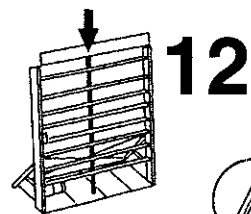
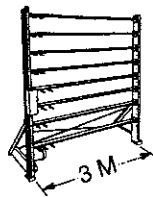
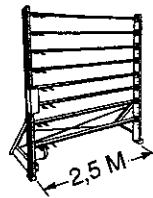
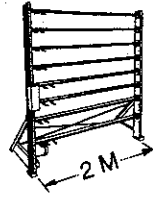
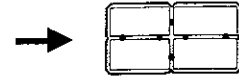
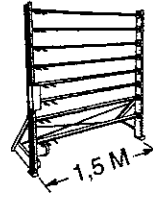
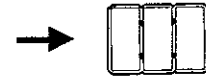
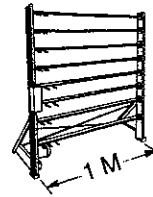
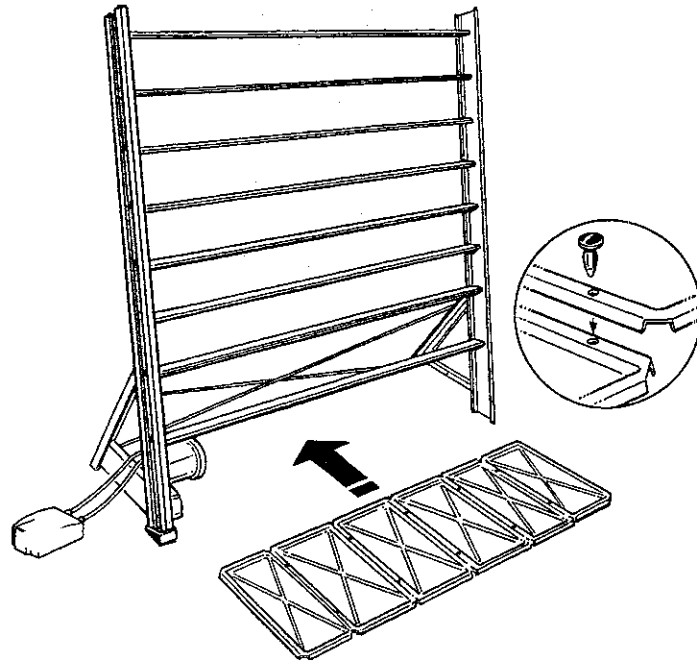
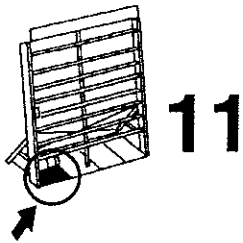


9/b



10





**(GB)** Fit and tighten all the screws.

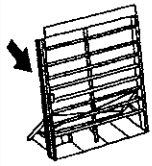
**(F)** Serrer et bloquer toutes les vis.

**(D)** Alle schrauben anziehen und blockieren.

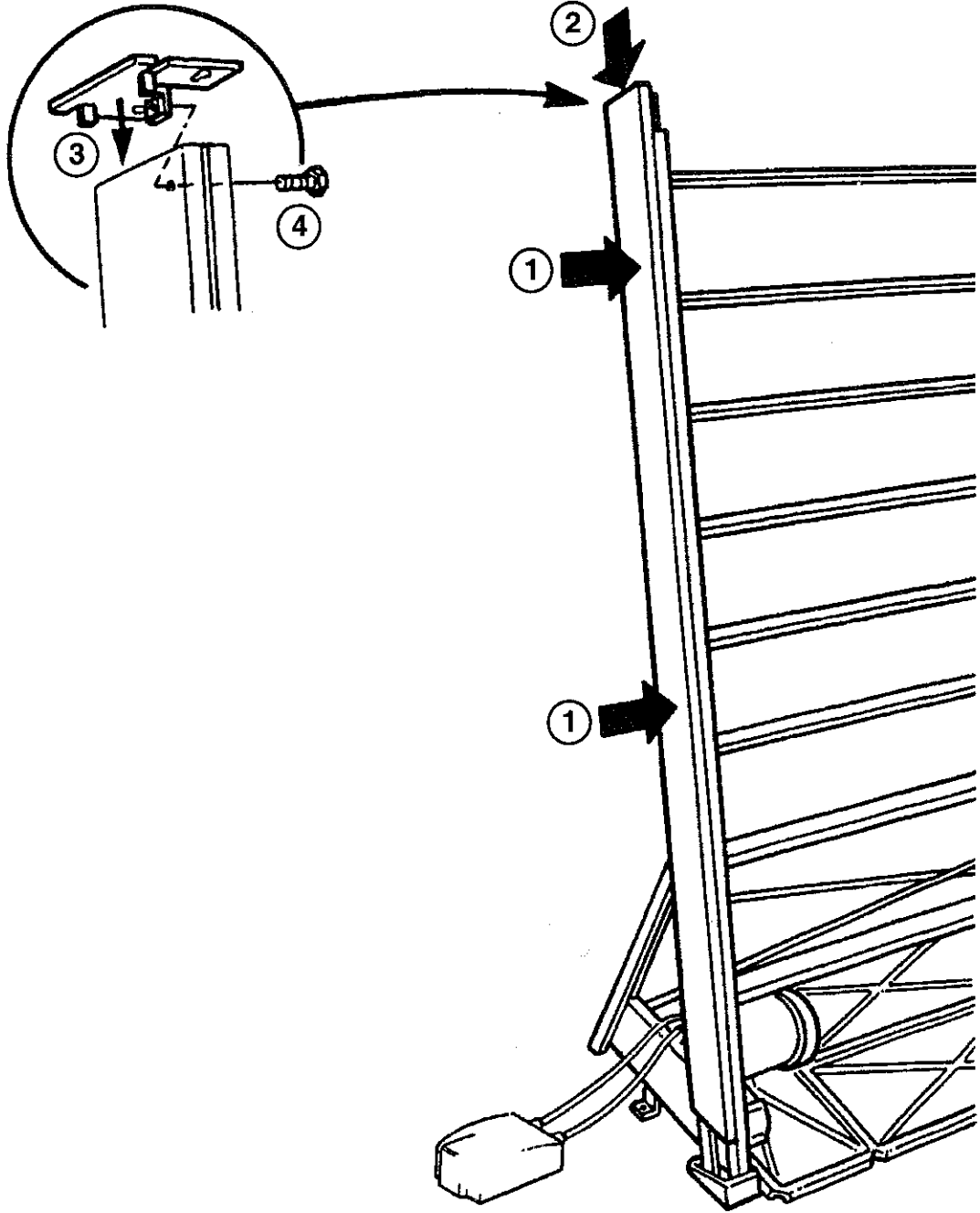
**(E)** Apretar y bloquear todos los tornillos.

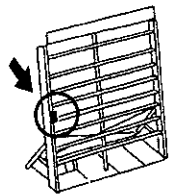
**(P)** Apetar e blocar todos os parafusos.

**(I)** Stringere e bloccare tutte le viti.

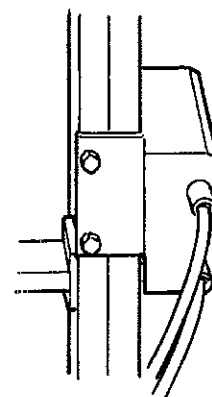
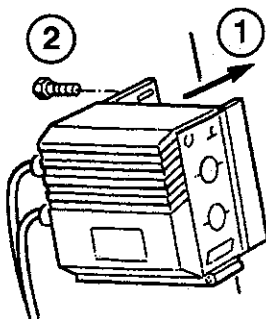
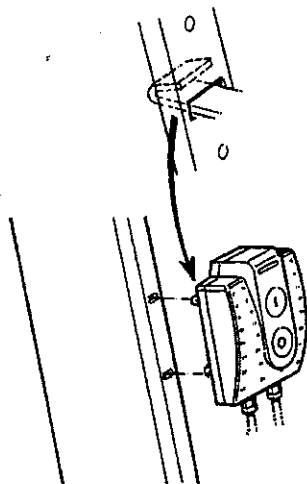


13

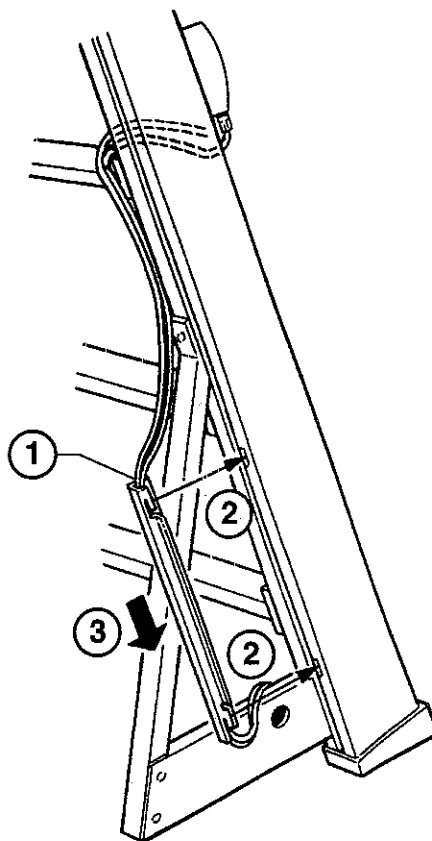




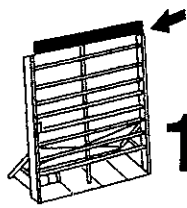
# 14/a



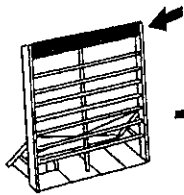
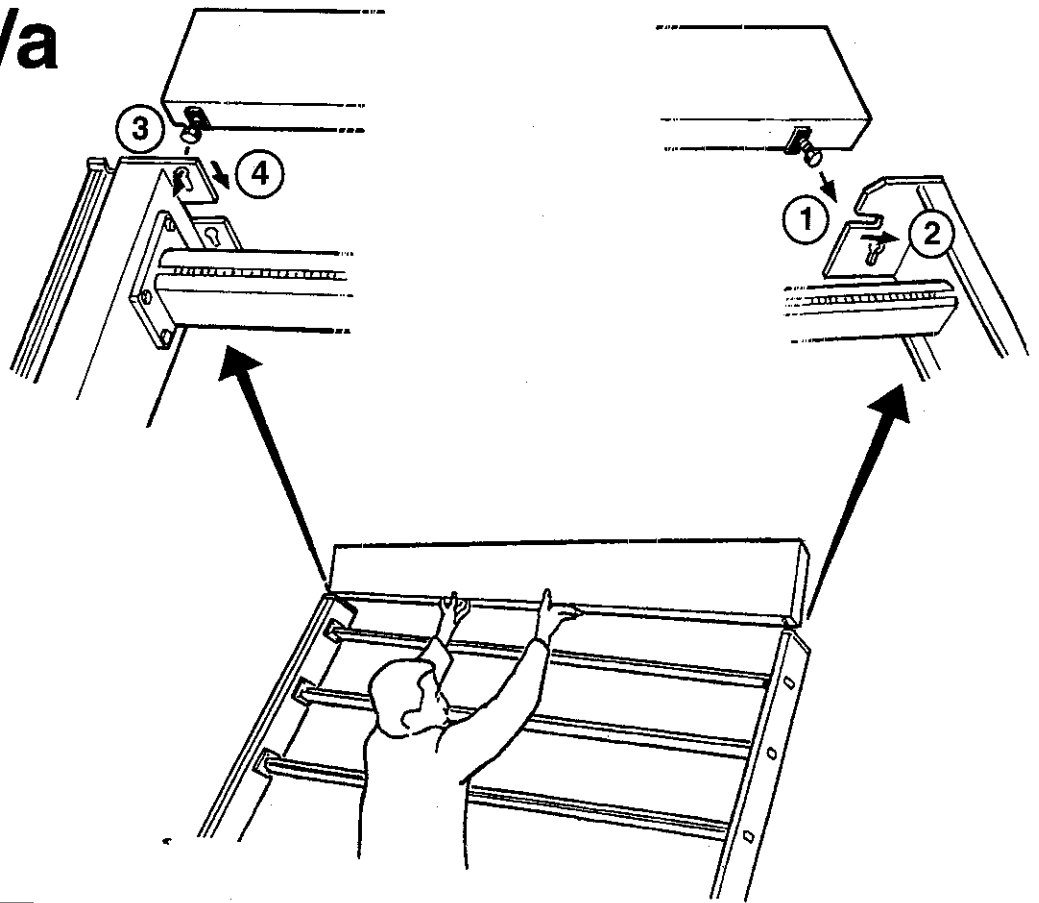
# 14/b



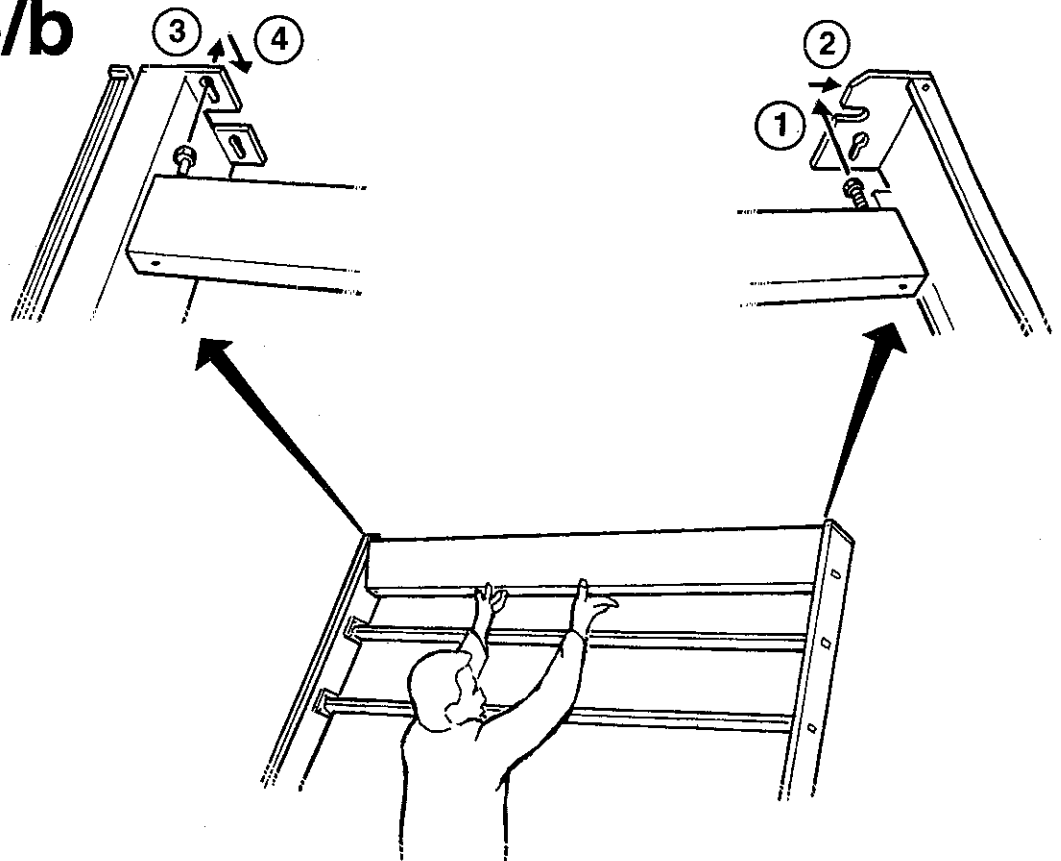
- (GB) **IMPORTANT** : Before starting any maintenance operation, the machine **MUST** be disconnected from the power supply.
- (F) **ATTENTION** : Avant toute intervention de maintenance, déconnecter la machine de toute source d'énergie.
- (D) **ACHTUNG !** Vor Wartungs- bzw Reparaturarbeiten an der Maschine ist unbedingt die Energieversorgung zu unterbrechen.
- (E) **ATENCIÓN** : Hace falta desconectar la máquina antes de cualquier intervención.
- (P) **CUIDADO** : Antes de qualquer intervenção de manutenção, desligue a máquina de qualquer fonte de energia.
- (I) **ATTENZIONE** : Disinserire la macchina da qualsiasi fonte di energia, prima di ogni intervento.

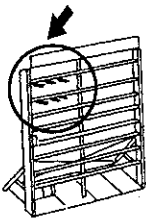


**15/a**

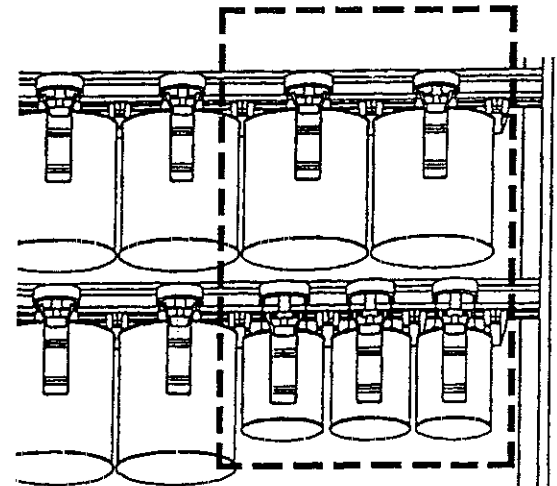
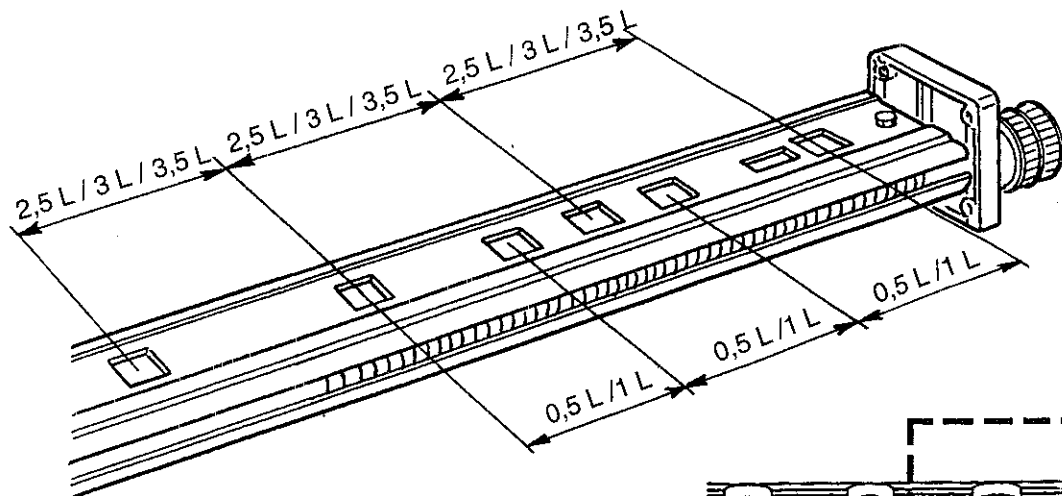
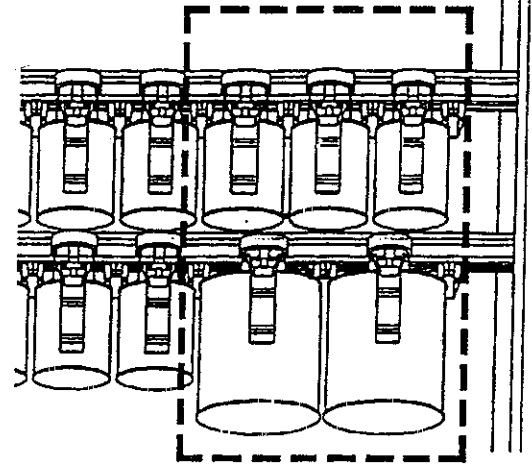
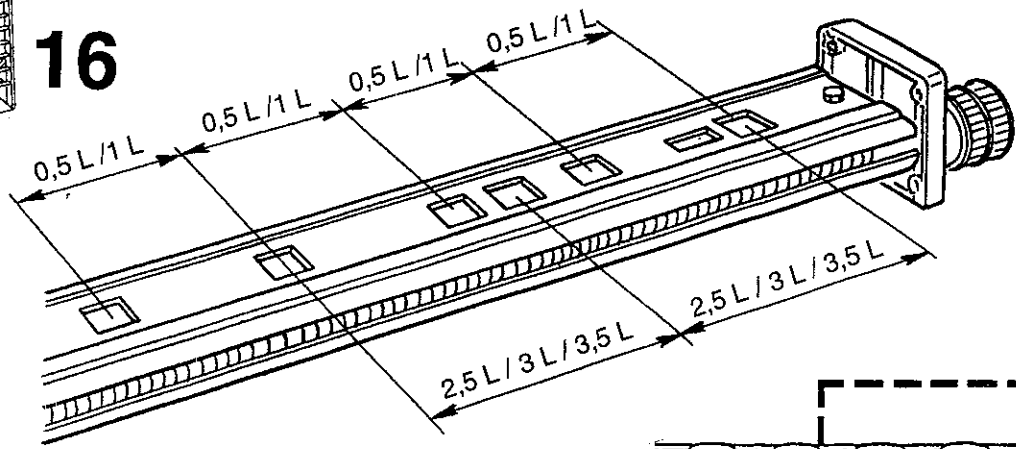


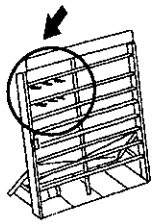
**15/b**



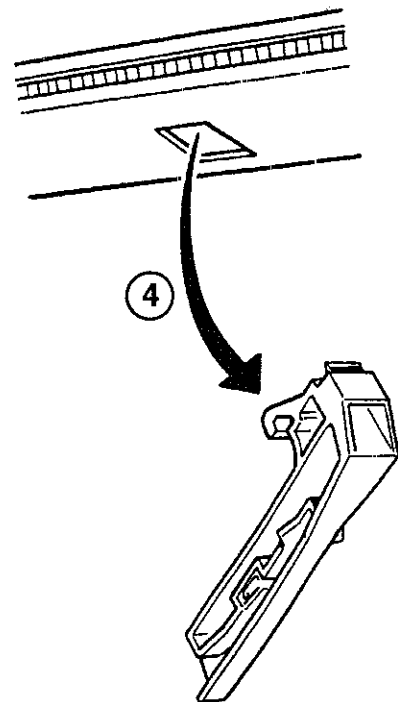
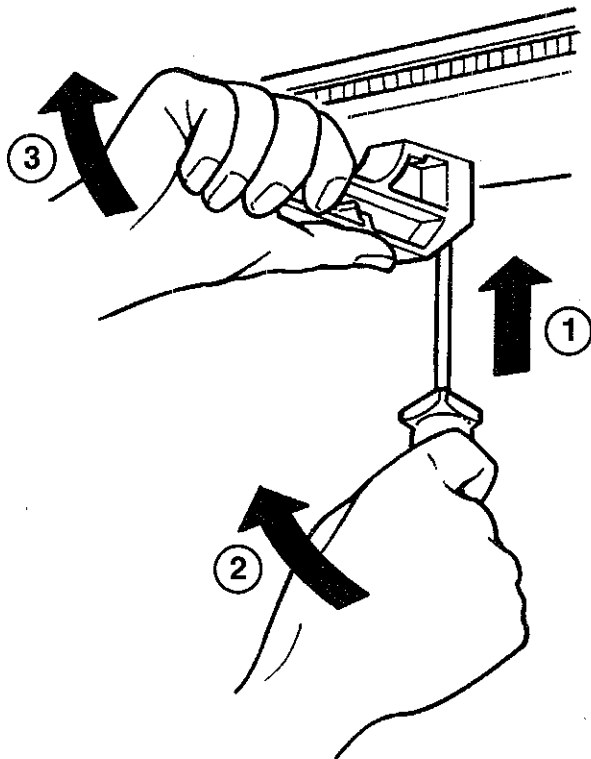
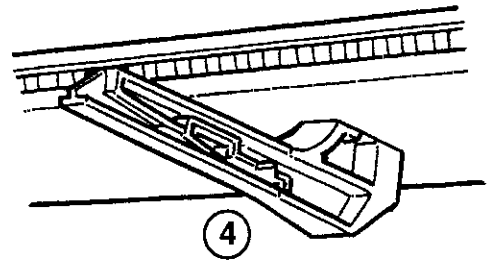
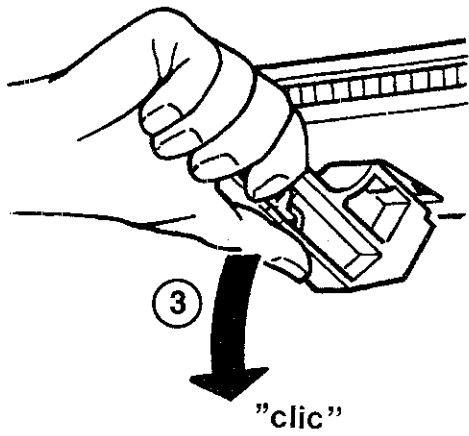
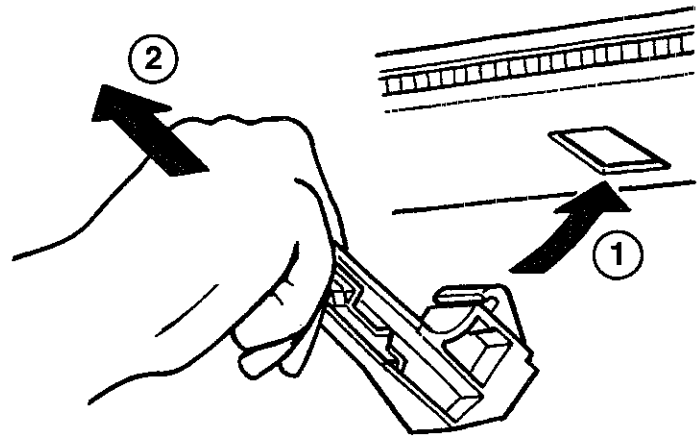


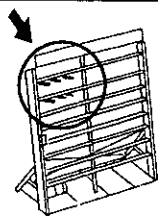
16



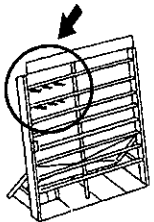
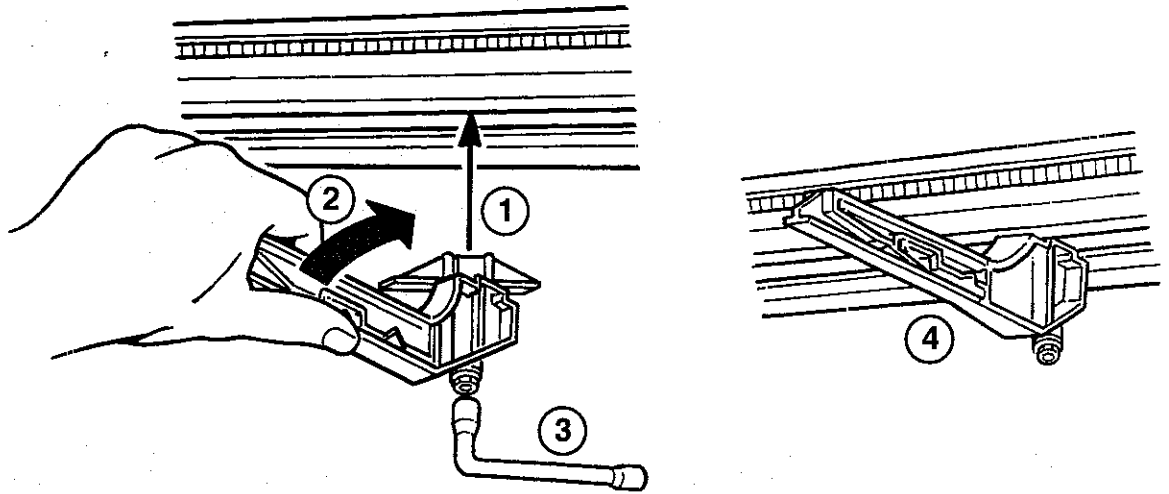


17

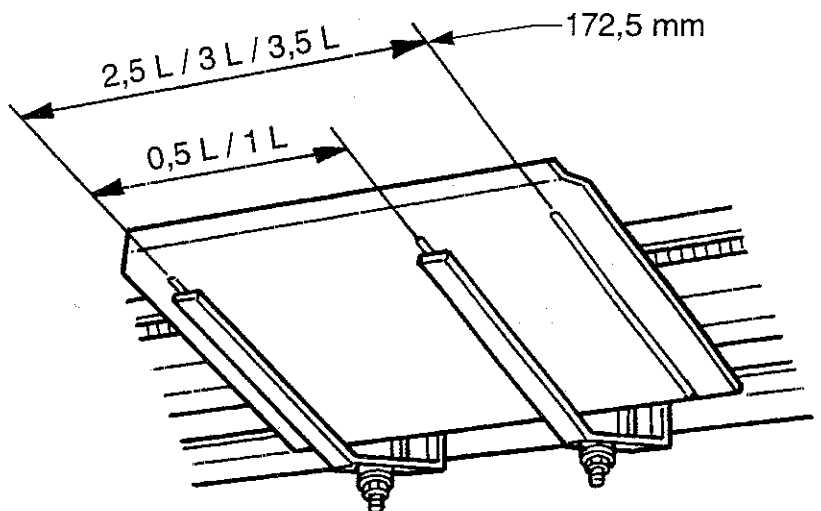
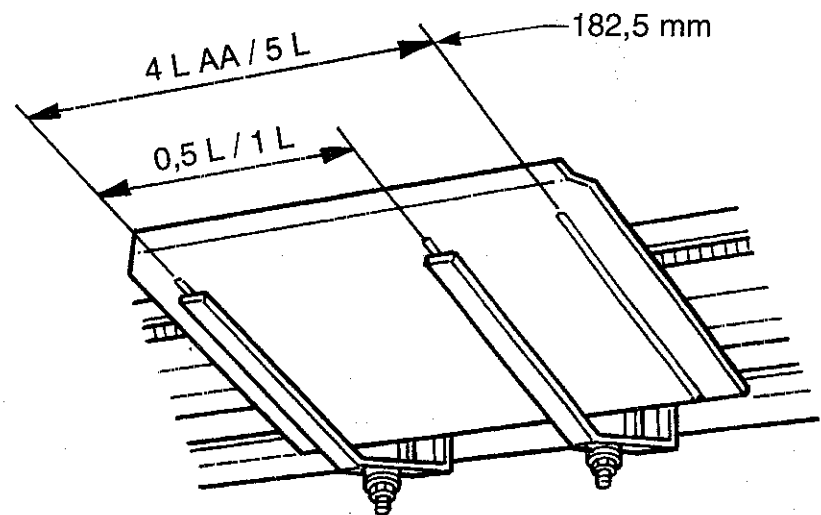




18

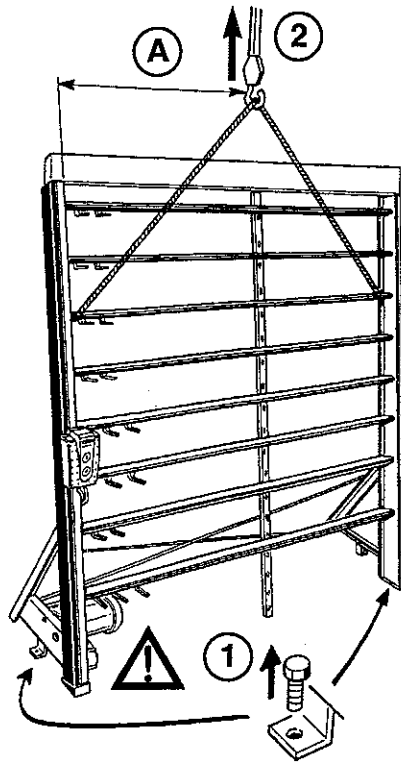


19





# 20



- (F) Unladen weight :**
- Machine length 1.0 m = 150 kg
  - Machine length 1.5 m = 185 kg
  - Machine length 2.0 m = 220 kg
  - Machine length 2.5 m = 240 kg
  - Machine length 3.0 m = 270 kg

- (F) Masse à vide (type machine) :**
- machine type 1,0 m = 150 Kg
  - machine type 1,5 m = 185 Kg
  - machine type 2,0 m = 220 Kg
  - machine type 2,5 m = 240 Kg
  - machine type 3,0 m = 270 Kg

- (D) Leergewicht :**
- 1-m-Maschine = 150 kg
  - 1,5-m-Maschine = 185 kg
  - 2-m-Maschine = 220 kg
  - 2,5-m-Maschine = 240 kg
  - 3-m-Maschine = 270 kg

- (E) Masa de la máquina :**
- máquina tipo 1.0 m = 150 Kg
  - máquina tipo 1,5 m = 185 Kg
  - máquina tipo 2,0 m = 220 Kg
  - máquina tipo 2,5 m = 240 Kg
  - máquina tipo 3,0 m = 270 Kg

- (P) Massa da máquina vazia :**
- máquina tipo 1.0 m = 150 kg
  - máquina tipo 1,5 m = 185 kg
  - máquina tipo 2,0 m = 220 kg
  - máquina tipo 2,5 m = 240 kg
  - máquina tipo 3,0 m = 270 kg

- (I) Peso a vuoto (tipo macchina) :**
- macchina tipo 1,0 m = 150 kg
  - macchina tipo 1,5 m = 185 kg
  - macchina tipo 2,0 m = 220 kg
  - macchina tipo 2,5 m = 240 kg
  - macchina tipo 3,0 m = 270 kg

**(GB)**

- (A)**
- Machine length 1.0 m = 4.5 m
  - Machine length 1.5 m = 6.5 m
  - Machine length 2.0 m = 8.5 m
  - Machine length 2.5 m = 10.2 m
  - Machine length 3.0 m = 12.0 m

**(F)**

- (A)**
- machine type 1,0 m = 450 mm
  - machine type 1,5 m = 650 mm
  - machine type 2,0 m = 850 mm
  - machine type 2,5 m = 1020 mm
  - machine type 3,0 m = 1200 mm

**(D)**

- (A)**
- 1-m-Maschine = 450 mm
  - 1,5-m-Maschine = 650 mm
  - 2-m-Maschine = 850 mm
  - 2,5-m-Maschine = 1020 mm
  - 3-m-Maschine = 1200 mm

**(E)**

- (A)**
- máquina tipo 1,0 m = 450 mm
  - máquina tipo 1,5 m = 650 mm
  - máquina tipo 2,0 m = 850 mm
  - máquina tipo 2,5 m = 1020 mm
  - máquina tipo 3,0 m = 1200 mm

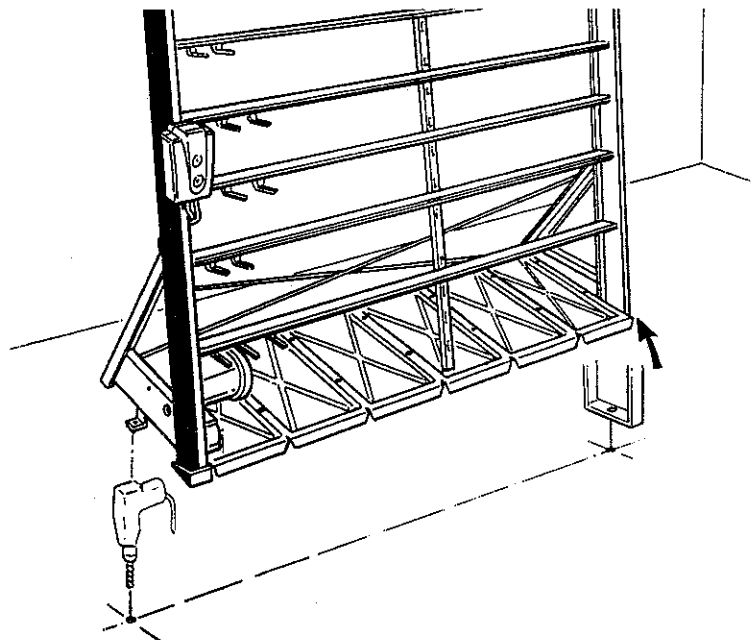
**(P)**

- (A)**
- máquina tipo 1,0 m = 450 mm
  - máquina tipo 1,5 m = 650 mm
  - máquina tipo 2,0 m = 850 mm
  - máquina tipo 2,5 m = 1020 mm
  - máquina tipo 3,0 m = 1200 mm

**(I)**

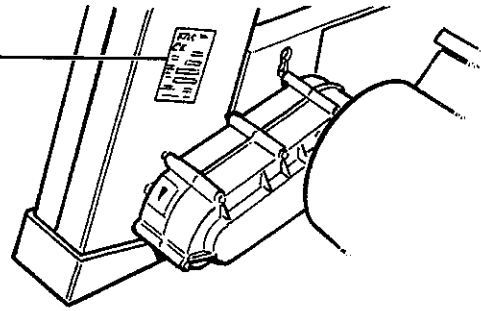
- (A)**
- macchina tipo 1,0 m = 450 mm
  - macchina tipo 1,5 m = 650 mm
  - macchina tipo 2,0 m = 850 mm
  - macchina tipo 2,5 m = 1020 mm
  - macchina tipo 3,0 m = 1200 mm

# 21



GB

Manufacturer's technical plate



## SPARE PARTS

When ordering spare parts :

### a/ - Electrical part :

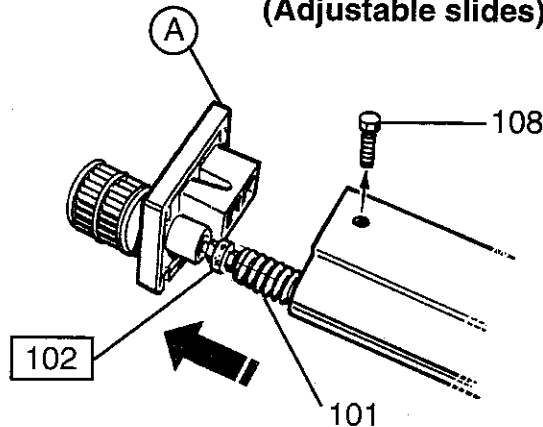
- You must state the serial number indicated on the control unit.

### b/ - Mechanical part :

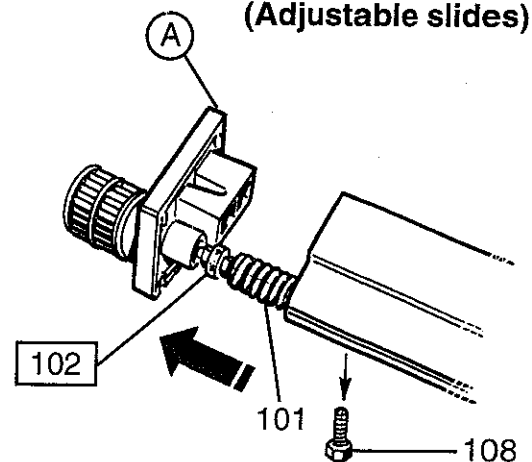
- You must state the serial number indicated on the manufacturer's plate attached to the left-hand upright.

# 22

## UNIVERSAL SHELF (Adjustable slides)



## UNIVERSAL SHELF (Adjustable slides)



Sketch 22

## REPLACING THE SHELF SAFETY PART

The shelves are fitted with a sacrificial coupling **102** (see Sketch 22) that is designed to break in the event of overloading.

To replace this part **102** :

- Remove the screw **108**,
- Remove the bearing assembly **A** and the worm **101**,
- Release the safety part **102** from the bearing assembly **A** and the worm **101**,
- Fit a new part **102**.

To assemble, repeat these operations in reverse order.

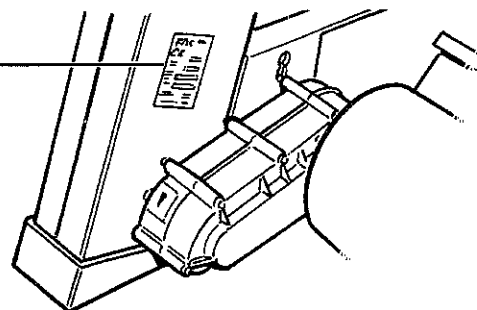


### IMPORTANT

Before starting any maintenance operation, the machine **MUST** be disconnected from the power supply.

F

Plaque signalétique



## PIECES DETACHEES MACHINE

Pour toute commande de pièces de rechange :

**a/ - Élément électrique :**

- Mentionner le numéro de série indiqué sur le coffret de la machine.

**b/ - Élément mécanique :**

- Mentionner le numéro de série indiqué sur la plaque signalétique située sur le montant gauche de la machine.

22

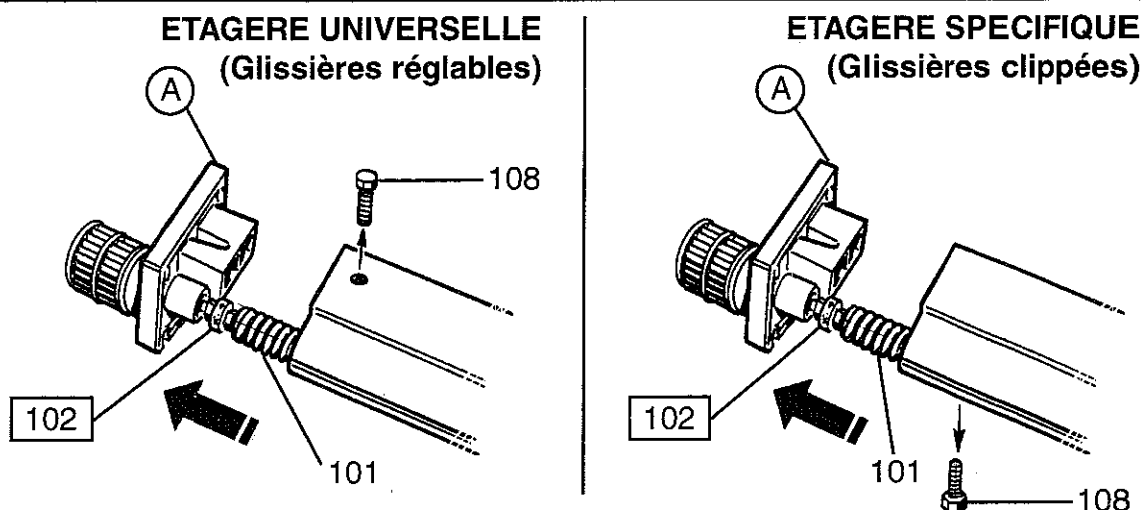


Fig. 22 **REPLACEMENT DE LA PIECE SECURITE D'ETAGERE**

Les étagères sont munies d'un joint d'accouplement qui sert de pièce de sécurité **102** (voir Fig. 22).

Celle-ci doit se cisailer lors d'une surcharge anormale.

Pour remplacer la pièce **102** :

- dévisser la vis **108**,
- Sortir l'ensemble palier **(A)** + la vis **101**,
- désolidariser la pièce de sécurité **102** de l'ensemble palier **(A)** et de la vis **101**,
- remplacer la pièce **102**

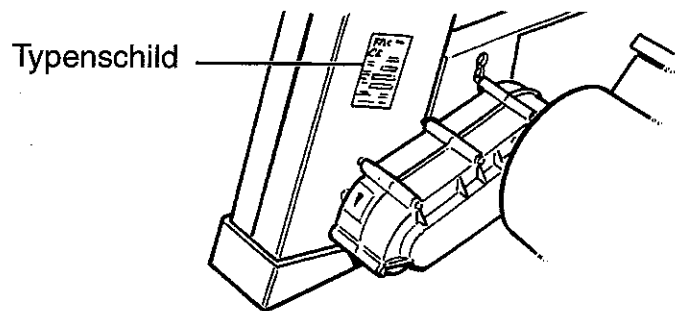
Pour le remontage, effectuer les opérations dans le sens inverse.



**ATTENTION :**

**Avant toute intervention de maintenance, déconnecter la machine de toute source d'énergie.**

D



## ERSATZTEILE

Bei Ersatzteilbestellungen bitte folgendes angeben :

### a/ - Elektrisches Teil :

- Die auf dem Schaltkasten angegebene Seriennummer.

### b/ - Mechanisches Teil :

- Die auf dem Typenschild am linken Ständer der Maschine angegebene Seriennummer.

22

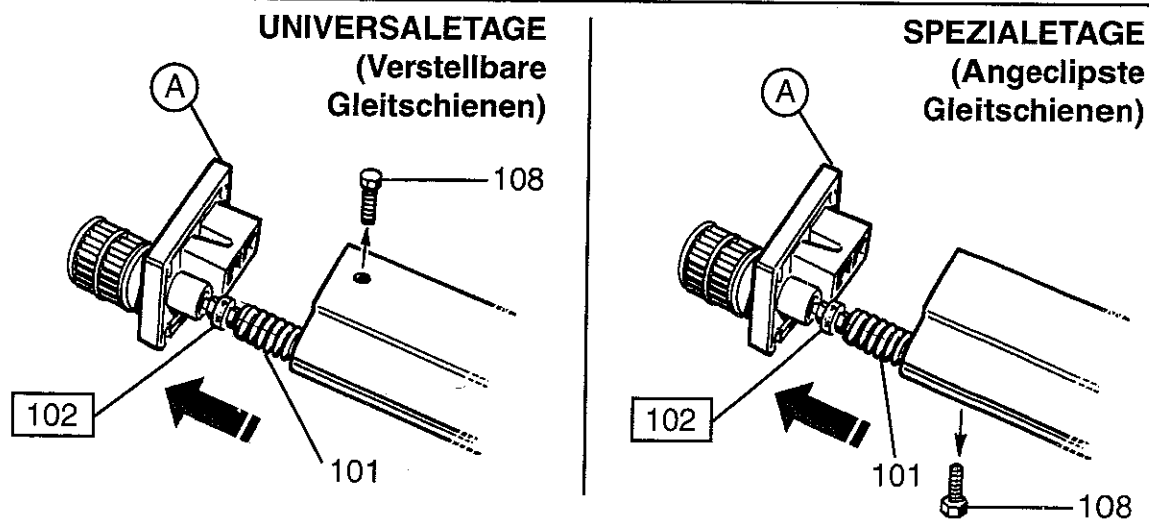


Abb. 22 **AUSWECHSELN DER REGALETAGEN-SICHERUNG**

Die Etagen sind mit einem als Sicherungsteil **102** dienenden Verbindungsstück versehen (siehe Abb. 22).

Bei außergewöhnlicher Überlastung der betreffenden Regaletage wird dieses Sicherungsteil abgesichert.

Auswechseln des Sicherungsteils **102** :

- Schraube **108** lösen
- Lager **(A)** mit dazugehöriger Schraube **101** abnehmen
- Sicherungsteil **102** von der Baueinheit Lager **(A)** und Schraube **101** lösen
- Sicherungsteil **102** austauschen

Rückmontage in umgekehrter Reihenfolge.

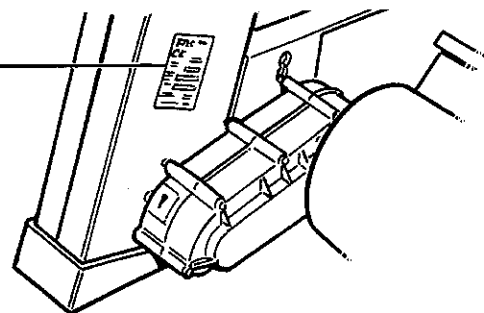


### ACHTUNG!

Vor Wartungs- bzw. Reparaturarbeiten an der Maschine ist unbedingt die Energieversorgung zu unterbrechen.

(E)

Chapa de identificación



## REPUESTOS

Para todo pedido de repuestos:

### a/ - Elementos electricos :

- Comunicar el numero de serie de la caja de la máquina.

### b/ - Elementos mecánicos :

- Comunicar los numeros indicados sobre la chapa de identificación.

22

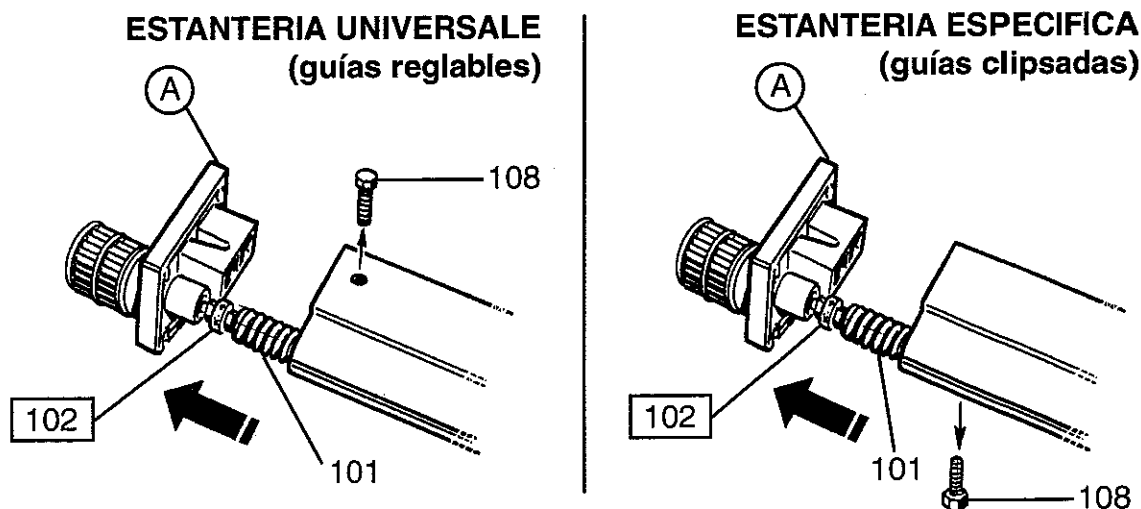


Fig. 22 REEMPLAZO DE LA PIEZA DE SEGURIDAD DE LAS ESTANTERIAS

Las estanterías tienen una junta de acoplamiento que sirve de pieza de seguridad **102**.

Esa debe romperse cuando hay una sobre carga.

Para reemplazar la pieza **102** :

- destornillar el tornillo **108**,
- quitar el conjunto **(A)** + el tornillo **101**,
- deshacer la pieza de seguridad **102** del conjunto **(A)** y del tornillo **101**,
- cambiar la pieza **102**.

Para el nuevo montaje actuar al revés.

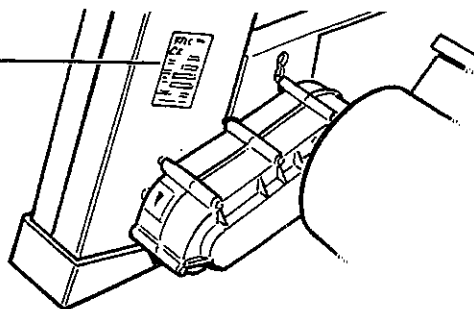


### ATENCIÓN :

Desconectar la máquina antes de cualquier operación de mantenimiento.

P

Placa de identificação



## PEÇAS SOLTAS DA MAQUINA

Para qualquer encomenda de peças sobresselentes :

**a/ - Elemento eléctrico :**

- Indicar o número de série que consta na caixa da máquina.

**b/ - Elemento mecânico :**

- Indicar o número de série que consta na placa de identificação situada no montante esquerdo da máquina.

22

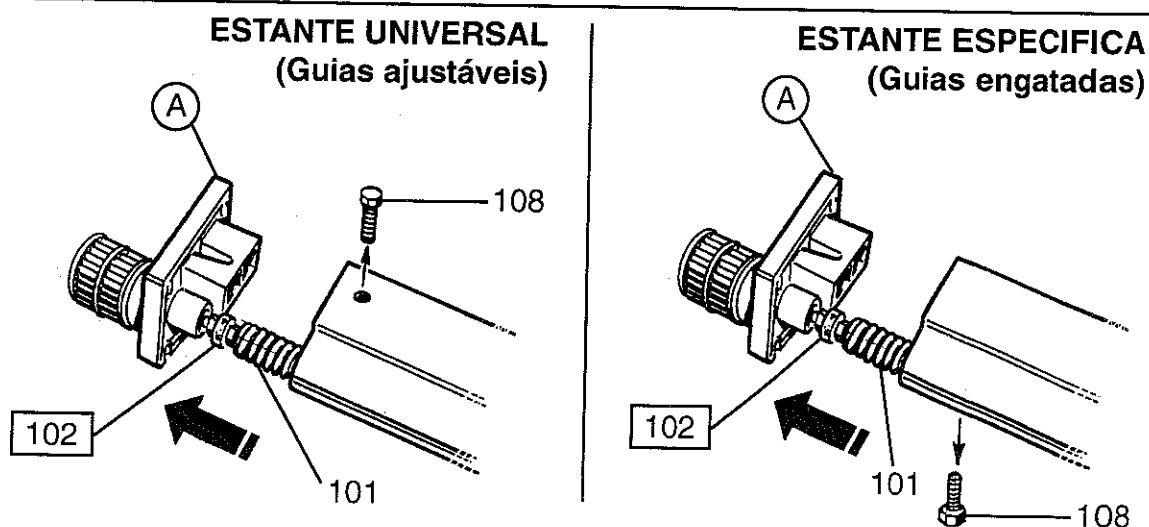


Fig. 22

### SUBSTITUIÇÃO DA PEÇA DE SEGURANÇA DA ESTANTE

As estantes estão providas de uma junta de acoplamento que serve de peça de segurança **102** (ver Fig. 22).

Esta deverá romper-se em caso de sobrecarga anormal.

Para substituir a peça **102** :

- desatarraxar o parafuso **108**,
- retirar o conjunto chumaceira **(A)** + o parafuso **101**,
- separar a peça de segurança **102** do conjunto chumaceira **(A)** e do parafuso **101**,
- substituir a peça **102**

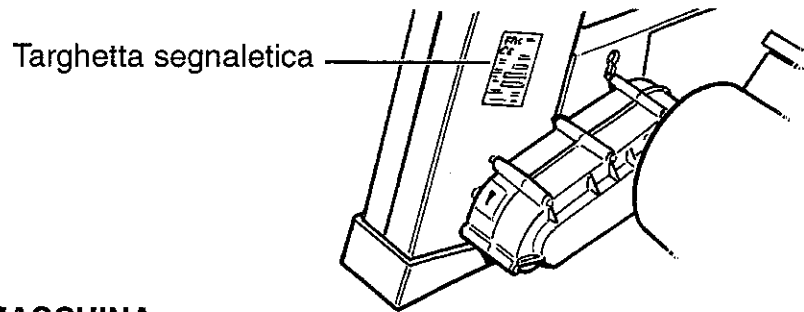
Para tornar a montar, efectue as operações em ordem inversa.



#### CUIDADO :

Antes de qualquer intervenção de manutenção, desligue a máquina de qualquer fonte de energia.

①



## PEZZI DI RICAMBIO MACCHINA

Per qualsiasi ordine di pezzi di ricambio :

### a/ - Elemento elettrico :

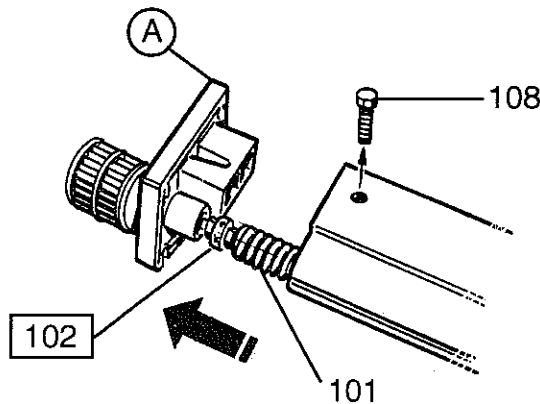
- Menzionare il numero di serie indicato sul cofanetto della macchina.

### b/ - Elemento meccanico :

- Menzionare il numero di serie indicato sulla targhetta segnaletica situata sul montante sinistro della macchina.

22

### RIPIANO UNIVERSALE (Guide di scorrimento regolabili)



### RIPIANO SPECIFICO (Guide di scorrimento con clips)

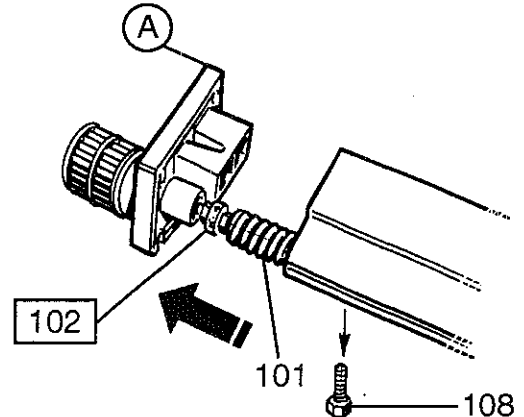


Fig. 22 SOSTITUZIONE DEL PEZZO DI SICUREZZA DEL RIPIANO

I ripiani sono muniti di un giunto d'accoppiamento che serve da pezzo di sicurezza **102** (vedere Fig. 22).

Questo pezzo deve tranciarsi in caso di sovraccarico anormale.

Per sostituire il pezzo **102** :

- togliere la vite **108**,
- uscire il blocco supporto **(A)** + la vite **101**,
- separare il pezzo di sicurezza **102** dai blocco supporto **(A)** e dalla vite **101**,
- sostituire il pezzo **102**.

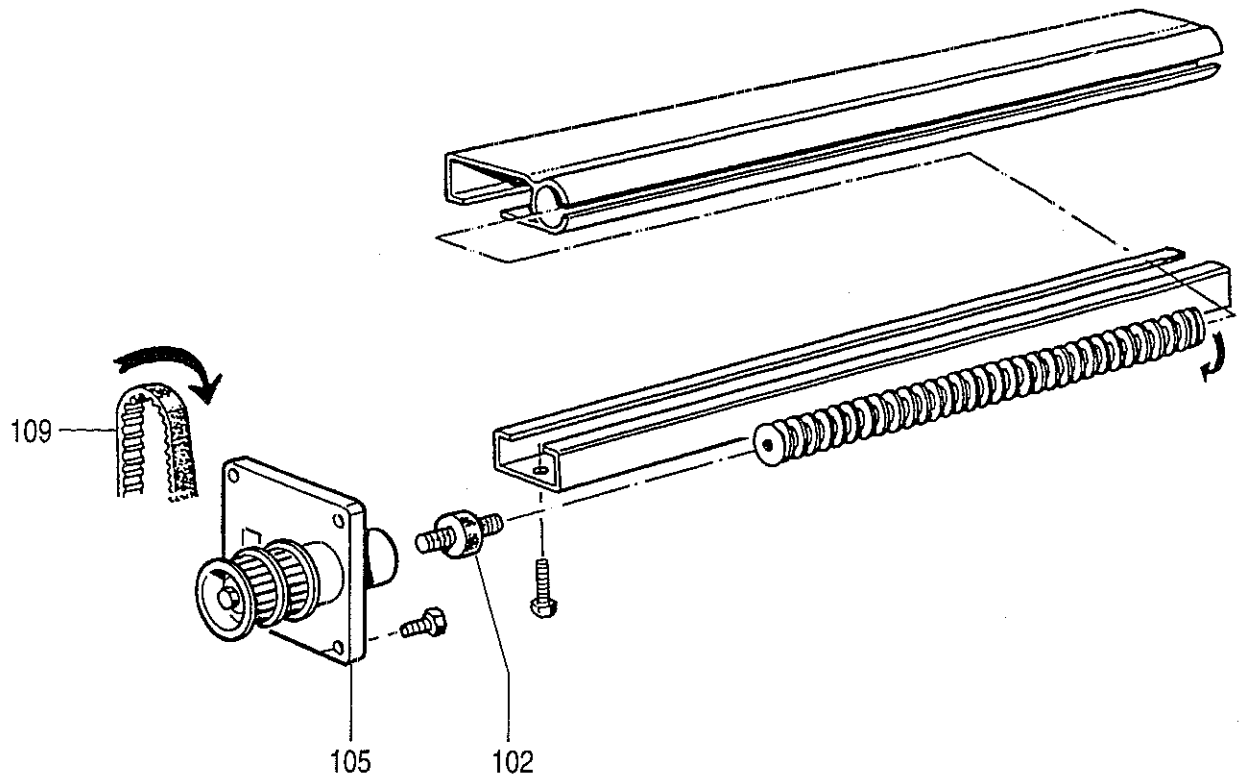
Per il rimontaggio, effettuare le operazioni in senso inverso.



### ATTENZIONE :

Disinserire la macchina da qualsiasi fonte di energia, prima di ogni intervento.

- ⓖ SPECIFIC SHELF
- ⓕ ETAGERE CLIPPEE
- ⓓ SPEZIALETAGE
- ⓔ ESTANTERIA CLIPSADA
- ⓖ ESTANTE ENGATADA
- ⓓ RIPIANO CON CLIPS





## GUARANTEE

**1/ - OBLIGATIONS OF THE PURCHASER :** In order to benefit from the guarantee, the purchaser must notify **FAS** immediately, in writing, of any operational defect which he attributes to the product, supplying all documents which may be given as proof of the said defects. He must facilitate the investigation and elimination of these defects by **FAS**. In addition, without the written approval of **FAS**, neither the purchaser nor any third party shall attempt to correct the defect.

**2/ - CONDITIONS OF APPLICATION OF THE CONVENTIONAL GUARANTEE :** **FAS** products are guaranteed against operational defects due to defective material, manufacture or design, according to the following conditions :

- The operational defect must occur within 12 months of the dispatch date or, by agreement, at the latest 18 months from the invoice date for dispatches overseas
- The guarantee is not valid if : the operational defect is caused by interfering with the material without the written authorization of **FAS** or is due to normal wear of the material, negligence, incorrect maintenance or assembly by the purchaser, or if the product has been used for purposes other than that for which it was intended, or if the operational defect is due to circumstances beyond control

**3/ - IMPLEMENTATION OF THE GUARANTEE :** Under the guarantee, **FAS** will replace any parts declared defective by the technical service, free of charge or, possibly, reimburse their sale value. Transport of material or parts repaired or replaced is at the purchaser's expense. Replacement of parts does not prolong the period specified in the previous paragraph, except for parts which are replaced and have a new period of guarantee equal to that defined above.

**4/ - LIMITATION OF LIABILITY :** With the express agreement of both parties, the liability of **FAS**, in the event of an operational defect of the purchased goods, is limited to the preceding provisions. It can not be extended to cover accidents involving persons, nor damage to property other than the goods covered by the contract, nor profit loss nor any claim for damages.

## GARANTIE

**1/ - OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR :** Pour pouvoir invoquer le bénéfice de la garantie, l'acheteur doit aviser **FAS** sans retard et par écrit, des défauts de fonctionnement qu'il impute au produit et fournir toutes justifications quant à la réalité de ceux-ci. Il doit donner à **FAS** toute facilité pour procéder à la constatation de ces défauts et pour y porter remède. Il doit en outre s'abstenir, sauf accord écrit de **FAS** d'effectuer lui-même ou de faire effectuer par un tiers, une intervention sur les produits.

**2/ - CONDITIONS D'APPLICATION DE LA GARANTIE CONVENTIONNELLE :** Les produits **FAS** sont garantis contre tout défaut de fonctionnement provenant d'un défaut de matière, de fabrication ou de conception dans les conditions ci-dessous :

- Le défaut de fonctionnement doit apparaître dans une période de 12 mois à compter de la date d'expédition ou, par convention, au plus tard 18 mois après la date de facturation pour les expéditions Outre-Mer
- La garantie est exclue : si le défaut de fonctionnement résulte d'une intervention sur le bien effectué sans autorisation écrite de **FAS**, si le fonctionnement défectueux provient de l'usure normale du bien, d'une négligence, d'un défaut d'entretien de la part de l'utilisateur, d'un assemblage défectueux, si le produit a une utilisation autre que celle pour laquelle il est normalement prévu, si le fonctionnement défectueux résulte de la force majeure

**3/ - EXECUTION DE LA GARANTIE :** Au titre de la garantie **FAS** remplacera gratuitement les pièces reconnues défectueuses par ses services techniques ou, éventuellement, les remboursera à leur valeur de vente. Le coût du transport du matériel ou des pièces défectueuses, ainsi que celui du retour du matériel ou des pièces, réparées ou remplacées, seront à la charge de l'acheteur. Le remplacement des pièces n'a pas pour conséquence de prolonger la durée de la garantie sauf pour les pièces remplacées qui bénéficient d'une nouvelle période de garantie égale à celle définie ci-dessus.

**4/ - LIMITATION DE RESPONSABILITE :** De convention expresse entre les parties, la responsabilité de **FAS** résultant d'un défaut de fonctionnement du produit est limitée aux dispositions précédentes. Elle ne pourra pas être étendue aux accidents occasionnés aux personnes, ni aux dommages occasionnés à des biens distincts de l'objet du contrat, ni à un manque à gagner ainsi qu'à une demande en dommages intérêts.

D

## GARANTIE

**1/ - PFLICHTEN DES KÄUFERS :** Im Falle der Inanspruchnahme des Garantierechts hat der Käufer die Firma **FAS** unverzüglich schriftlich über die Funktionsfehler, die er dem Erzeugnis anlastet, zu informieren und hierzu den entsprechenden Nachweis zu liefern. Er hat der Firma **FAS** die Möglichkeit einzuräumen, die Störung ordnungsgemäß festzustellen und zu beheben. Desweiteren darf er ohne schriftliche Zustimmung der Firma **FAS** weder selbst irgendwelche Eingriffe an deren Erzeugnissen vornehmen, noch solche durch Dritte vornehmen lassen.

**2/ - GEWÄHRUNG DER GARANTIELEISTUNG :** Die von **FAS** für ihre Erzeugnisse gewährte Garantie erstreckt sich auf alle Funktionsstörungen, die auf Materialmängel bzw. Herstellungs- und Konstruktionsfehler zurückzuführen sind, und zwar zu folgenden Bedingungen:

- Die Betriebsstörung muß innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten ab Versanddatum bzw. entsprechend Sondervereinbarung für Lieferungen nach Übersee, spätestens 18 Monate ab Rechnungsdatum auftreten
- Von der Garantie ausgenommen sind Betriebsstörungen, welche auf ohne schriftliche Genehmigung von **FAS** vorgenommene Eingriffe an der Maschine zurückzuführen sind, sowie solche, die durch normalen Materialverschleiß, Fahrlässigkeit, mangelnde Wartung durch den Betreiber, fehlerhafte Montage, zweckentfremdete Nutzung und Einwirkung höherer Gewalt entstanden sind.

**3/ - DURCHFÜHRUNG DER GARANTIELEISTUNG :** Im Garantiefall tauscht die Firma **FAS** die von Ihren Technikern als fehlerhaft anerkannten Teile kostenlos aus bzw. erstattet eventuell den Kaufpreis. Die Kosten für den Rücktransport schadhafter Maschinen oder Teile sowie die Versandkosten für reparierte bzw. neue Maschinen oder Teile gehen zu Lasten des Käufers. Der Austausch von Teilen zieht keine Verlängerung der Garantiezeit nach sich, außer wenn es sich um Teile handelt, für die eine erneute Garantie über den oben genannten Zeitraum gilt.

**4/ - HAFTUNGSGRENZE :** Zwischen den Parteien wird ausdrücklich vereinbart, daß sich die Haftung der Firma **FAS** für Funktionsstörungen an ihren Erzeugnissen auf die vorgenannten Festlegungen beschränkt. Die Firma **FAS** ist nicht haftbar für Unfälle mit Personenschaden, Schäden an Einrichtungen, die nicht zum Vertragsgegenstand gehören, Gewinnausfall und Schadenersatzansprüche.

E

## GARANTIA

**1/ - OBLIGACIONES DEL COMPRADOR :** Para poder reclamar el beneficio de la garantía, el comprador debe avisar a **FAS** por escrito y sin retraso, los defectos de funcionamiento que atribuye al producto y dar todas las justificaciones de la realidad de éstos. Debe proporcionar a **FAS** toda facilidad para proceder a la constatación de dichos defectos y poder solucionarlos. Además, salvo acuerdo escrito por **FAS**, debe abstenerse de efectuar él mismo o hacer efectuar por terceras personas cualquier intervención sobre los productos.

**2/ - CONDICIONES DE APLICACION DE LA GARANTIA CONVENCIONAL :** Los productos **FAS** están garantizados contra cualquier defecto de funcionamiento debido a un defecto de materia de fabricación o de concepción en las condiciones mencionadas en adelante:

- El defecto de funcionamiento debe aparecer en un periodo de 12 meses a partir de la fecha de expedición o por convención a más tardar 18 meses después de la fecha de facturación para las expediciones de Ultramar
- Se pierde la garantía: si el defecto de funcionamiento proviene de una intervención efectuada sobre el bien sin la autorización escrita de **FAS**, si el funcionamiento defectuoso proviene del desgaste normal del bien, de una negligencia, de un defecto de mantenimiento por parte del utilizador, de un montaje defectuoso, si el producto es utilizado a otros fines que para los cuales fué normalmente previsto, si el funcionamiento defectuoso resulta de fuerza mayor

**3/ - CUMPLIMIENTO DE LA GARANTIA :** Al título de la garantía, **FAS** reemplazará gratuitamente las piezas reconocidas defectuosas por sus servicios técnicos o eventualmente las reembolsará por su valor de venta. El costo del transporte del material o de las piezas defectuosas así como el regreso del material o de las piezas, reparadas o reemplazadas, serán a cargo del comprador. El reemplazo de las piezas no tiene como consecuencia la prolongación de la duración de la garantía, salvo para las piezas reemplazadas las cuales se benefician de un nuevo periodo de garantía igual al susodicho definido.

**4/ - LIMITACION DE RESPONSABILIDAD :** Por convención expresa entre las partes, la responsabilidad de **FAS** que resulte de un defecto de funcionamiento del producto es limitada a las precedentes disposiciones. No podrá ser extendida a los accidentes causados a las personas, ni a los daños causados a bienes distintos del objeto del contrato, ni al lucro cesante así como a cualquier demanda por daños y perjuicios.

## ————— GARANTIA —————

**1/ - OBRIGAÇÕES DO COMPRADOR :** Para poder lucrar com o benefício da garantia, o comprador deve comunicar à **FAS** sem demora e por escrito os defeitos de funcionamento que atribui ao produto e fornecer todas as justificações para prová-lo. Deve proporcionar à **FAS** toda a facilidade para que esta proceda à verificação destes defeitos e possa remediar aos mesmos. Para além disso, não deve, excepto autorização escrita da **FAS**, efectuar ele mesmo ou mandar efectuar por um terceiro, uma intervenção nos produtos.

**2/ - CONDIÇÕES DE APLICAÇÃO DA GARANTIA CONVENCIONAL :** Os produtos **FAS** estão garantidos contra qualquer defeito de funcionamento resultando de um defeito de matéria, de fabrico ou de concepção nas condições abaixo indicadas :

- O defeito de funcionamento deve aparecer num período de 12 meses a contar da data de envio ou, por convenção, no máximo 18 meses após a data de facturação para as expedições marítimas
- Não há garantia : se o defeito de funcionamento resultar de uma intervenção no produto efectuada sem autorização escrita da **FAS**, se o funcionamento defeituoso resultar de um desgaste normal do produto, de um descuido, de um defeito de manutenção por parte do utilizador, de uma montagem defeituosa, se o produto foi utilizado para outro fim daquele que foi normalmente previsto, se o funcionamento defeituoso resultar da força maior.

**3/ - EXECUÇÃO DA GARANTIA :** No âmbito da garantia, a **FAS** substituirá gratuitamente as peças que forem reconhecidas como defeituosas pelos serviços técnicos ou, eventualmente, reembolsará estas peças ao seu preço de venda. O custo do transporte do material ou das peças defeituosas, assim como o reenvio do material ou das peças, consertadas ou substituídas, serão a cargo do comprador. A substituição das peças não tem como consequência prolongar a duração da garantia excepto as peças substituídas que têm um novo período de garantia igual ao que foi acima definido.

**4/ - LIMITAÇÃO DE RESPONSABILIDADE :** Por convenção expressa entre as partes, a responsabilidade da **FAS** resultando de um defeito de funcionamento do produto está limitada às disposições anteriores. Não poderá abranger os acidentes ocasionados nas pessoas, nem os danos provocados em bens distintos do objecto do contrato, nem o lucro cessante, nem um pedido por perdas e danos.

## ————— GARANZIA —————

**1/ - OBBLIGHI DELL'ACQUIRENTE :** Per usufruire della garanzia, l'acquirente deve informare **FAS** per iscritto e senza alcun ritardo, dei difetti di funzionamento che attribuisce al prodotto, e fornirne tutti i documenti giustificativi necessari. Deve inoltre permettere a **FAS** di procedere facilmente alla constatazione di questi difetti in modo da porvi rimedio. Infine, deve astenersi, eccetto in caso di accordo per iscritto di **FAS** dall'effettuare da se stesso o di far effettuare da terzi, qualsiasi intervento sui prodotti.

**2/ - CONDIZIONI D'APPLICAZIONE DELLA GARANZIA CONVENZIONALE :** I prodotti **FAS** sono garantiti contro qualsiasi difetto di funzionamento dovuto alla materia di fabbricazione o di concezione, nelle condizioni seguenti:

- Il difetto di funzionamento deve apparire nei 12 mesi dalla data di spedizione o, per convenzione, al massimo 18 mesi dopo la data di fatturazione per le spedizioni Oltremare
- La garanzia è esclusa : se il difetto di funzionamento risulta da un intervento sulla macchina, effettuato senza l'autorizzazione scritta di **FAS**; se il funzionamento difettoso risulta dall'usura normale del prodotto, da una negligenza, dalla mancata manutenzione da parte dell'utente, da un cattivo montaggio, se il prodotto viene utilizzato per altri fini differenti da quelli previsti normalmente, se il funzionamento difettoso risulta da forza maggiore

**3/ - ESECUZIONE DELLA GARANZIA :** A titolo della garanzia, **FAS** sostituirà gratuitamente i pezzi riconosciuti come difettosi dal suo servizio tecnico o, eventualmente, li rimborserà sulla base del prezzo di vendita. Il costo per il trasporto del materiale o dei pezzi difettosi come anche il costo per il ritorno del materiale o dei pezzi, riparati o sostituiti, resta a carico dell'acquirente. La sostituzione dei pezzi non implica come conseguenza un prolungamento della durata della garanzia, eccetto per i pezzi sostituiti che usufruiscono di un nuovo periodo di garanzia uguale a quello sopra definito.

**4/ - LIMITI DI RESPONSABILITÀ :** Per convenzione espressa tra le parti, la responsabilità di **FAS** risultante da un difetto di funzionamento del prodotto, si limita alle disposizioni precedenti. Essa non potrà essere estesa né agli incidenti causati a persone o beni distinti dall'oggetto del contratto, né a un mancato profitto, né a una richiesta di danni.

**CERTIFICAT DE CONFORMITE "CE"**  
**aux termes de la Directive 89/392/CEE, Annexe II A**

Nous déclarons que la machine de notre fourniture, spécifiée ci-dessous, a été conçue et construite en conformité aux Normes essentielles de santé et de sécurité requises par la Directive Européenne pour la Sécurité des Machines.  
Cette déclaration perdra sa validité au cas où la machine aurait subi des modifications sans notre autorisation.

**"EC" CERTIFICATE OF CONFORMITY**  
**In accordance with the European Communities Directives**  
**(89/392/EEC) - Schedule II A**

We declare that the equipment of our supply specified hereunder are designed and constructed in order to conform to the main safety requirements imposed by the European Directives regarding the Safety of the Equipment.  
We remind that this Certificate of Conformity will lose its validity in case of modifications executed without our authorization.

**EG-Konformitätserklärung**  
**Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG, Anhang II A**

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund Ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheits- anforderungen der EG-Maschinenrichtlinie entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung Ihre Gültigkeit.

**CERTIFICADO DE CONFORMIDAD "CE"**  
**según la Directiva 89/392/CEE, anexo II A**

Declaramos que la máquina que suministramos, cuyas especificaciones se indican más abajo, ha sido diseñada y construida conforme a las normas esenciales de salud y seguridad requeridas por la Directiva Europea para Seguridad de las Máquinas. Esta declaración perderá su validez si la máquina hubiera sido modificada sin nuestra autorización.

**DICHIARAZIONE "CE" DI CONFORMITA**  
**ai sensi della Direttiva Macchine 89/392/CEE, Allegato II A**

Si dichiara che il macchinario di nostra fornitura sotto specificato, s'intende progettato costruito in conformità ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute dettati dalla Direttiva Europea sulla Sicurezza delle Macchine.  
Vi rammentiamo che la presente dichiarazione perde la validità in caso di modi fiche sul macchinario eseguite senza il nostro consenso.

MACHINE/EQUIPMENT  
BEZEICHNUNG DER MASCHINE/MAQUINA/MACCHINARIO : .....

TYPE, MODEL/TYPE, MODEL  
MACHINE/TIPO, MODELLO : .....

N° DE SERIE/SERIAL N°  
MACHINE/N°/N° DE SERIE/N° DI SERIE : .....

DATE/SIGNATURE DU FABRICANT/DATE/NAME SIGNATURE MANUFACTURE  
DATA/HERSTELLER-UNTERSCHRIFT/FECHA/FIRMA DEL FABRICANTE  
DATA/FIRMA DEL FABRICANTE : .....

IDENTIFICATION DU SIGNATAIRE/SIGNATORY IDENTIFICATION  
ANGABEN ZUM UNTERZEICHNE/IDENTIFICACION DEL FIRMANTE  
IDENTIFICAZIONE DEL FIRMATARIO

**Directive**  
**de référence :**

- Directive Machine (89/392/CEE) en version 91/368/CEE.
- Directive Basse tension (73/23/CEE)
- Compatibilité Electromagnétique (89/336/CEE) en version 93/31/CEE).

**Reference Directives :**

- Equipment Directive (89/392/CEE) in version 91/368/CEE.
- Low Voltage Directive (73/23/CEE)
- Electromagnetic Compatibility (89/336/CEE) in version 93/31/CEE).

**Einschlägige EG-Richtlinien :**

- EG-Maschinenrichtlinie (89/392/CEE) Ld.F.91/368/EWG.
- EG-Niederspannungsrichtlinie (73/23/CEE)
- EG-Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit (89/336/EWG) Ld.F93/31/EWG.

**Directiva de referencia :**

- Directiva Máquina (89/392/CEE) en su versión 91/368/CEE.
- Directiva Baja Tensión (73/23/CEE)
- Compatibilidad Electromagnética (89/336/CEE) en su versión 93/31/CEE).

**Directive di riferimento :**

- Direttiva Macchine (89/392/CEE) nella versione 91/368/CEE.
- Direttiva Bassa Tensione (73/23/CEE)
- Compatibilità Elettromagnética (89/336/CEE) nella versione 93/31/CEE).

MACHINE/EQUIPMENT

BEZEICHNUNG DER MASCHINE/MAQUINA/MACCHINARIO : .....

TYPE, MODEL/TYPE, MODEL

MACHINE/TIPO, MODELLO : .....

N° DE SERIE/SERIAL N°

MACHINE/N°/N° DE SERIE/N° DI SERIE : .....

DATE/SIGNATURE DU FABRICANT/DATE/NAME SIGNATURE MANUFACTURE  
DATA/HERSTELLER-UNTERSCHRIFT/FECHA/FIRMA DEL FABRICANTE  
DATA/FIRMA DEL FABRICANTE : .....

IDENTIFICATION DU SIGNATAIRE/SIGNATORY IDENTIFICATION  
ANGABEN ZUM UNTERZEICHNE/IDENTIFICACION DEL FIRMANTE  
IDENTIFICAZIONE DEL FIRMATARIO

**Normes**

**Harmonisées, appliquées, en particulier :**

- EN 292 - 1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1

**Normes Nationales**

**et spécifications techniques, en particulier :**

- DIN VDE 0113 02.86 - DIN VDE 0165 02.91 I A
- VBG 23 01.88 i. Anl.-

**Rules**

**applied and harmonized, in particular :**

- EN 292 - 1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1

**National Rules**

**technical specifications, in particular :**

- DIN VDE 0113 02.86 - DIN VDE 0165 02.91 I A
- VBG 23 01.88 i. Anl.-

**Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere :**

- EN 292 - 1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1

**Angewandte nationale Normen und technische Spezifikationen insbesondere :**

- DIN VDE 0113 02.86 - DIN VDE 0165 02.91 I A
- VBG 23 01.88 i. Anl.-

**-Normas armonizadas aplicadas, en particular :**

- EN 292 - 1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1

**Normas nacionales y especificaciones técnicas, en particular :**

- DIN VDE 0113 02.86 - DIN VDE 0165 02.91 I A
- VBG 23 01.88 i. Anl.-

**Norme armonizzate, applicate, in particolare :**

- EN 292 - 1 e EN 292 - 2 ; EN 60204 - 1

**Norme e specificazioni tecniche nazionali, in particolare :**

- DIN VDE 0113 02.86 - DIN VDE 0165 02.91 I A
- VBG 23 01.88 i. Anl.-

rue Paul Héroult  
VT JEAN LE BLANC  
7 ORLEANS CEDEX  
NCE

☎ (33) (0)2 38 60 63 00  
(33) (0)2 38 51 89 30

DIRECTEUR GENERAL/GENERAL MANAGER  
GENERALDIREKTOR/DIRECTOR GENERAL  
DIRETTORE GENERALE

Jean-Marc BROUDIN

